

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



***Crítica de los errores de traducción en el subtulado de inglés
a español de la película Just Go With It.***

Verónica Raquel Mendieta Chumpitaz de Panta

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesor de Tesis:

Dr. Esp. Rafael Morales Vadillo

Lima – 2019

DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo de investigación a mis padres quienes siempre han velado por mí y me han guiado en cada paso que doy.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mis padres por haberme dado la fuerza y el apoyo que solo un padre y madre pueden brindar. También agradezco a mis hermanas que en cada paso que daba nunca dejaron de apoyarme y creer en mí. Gracias a mi esposo por empujarme a seguir adelante y sobre todo a mi hijo Gustavo, quien siempre será mi motor y motivo, y a mi hija Sofía que me acompañó en esta travesía.

ÍNDICE

Dedicatoria	3
Agradecimiento	4
Índice	5
Resumen	8
Abstract	9
Introducción	10
Capítulo I: Planteamiento del estudio.....	13
1. Formulación del problema	13
2. Objetivo general y específico.....	15
3. Justificación del estudio	16
4. limitación de investigación	16
Capítulo II: Marco teórico conceptual.....	17
2.1 Antecedentes de la investigación	18
2.2 Bases teóricas científicas.....	30
2.2.1 Teoría de la traducción.....	30
2.2.2 Tipos de traducción	32
2.2.2.1 Traducción de textos especializados	33
2.2.2.2 Traducción de textos no especializados	33
2.2.3 Modalidades de traducción	34
2.2.4 Traducción audiovisual	35
2.2.5 Modalidades de la traducción audiovisual	36
2.2.5.1 La interpretación consecutiva	37
2.2.5.2 La interpretación simultánea	38
2.2.5.3 Subtitulado simultáneo	39
2.2.5.4 Voice over	41
2.2.5.5 Narración	40
2.2.5.6 Comentario.....	40
2.2.5.7 Doblaje	41
2.2.5.8 La subtitulación	41
2.2.6 Entre el doblaje y la subtitulación	42

2.2.7 Presentación del subtítulo	43
2.2.8 Características del subtítulo	45
2.2.9 Tipo de subtítulos	50
2.2.10 Peculiaridades del subtítulo	50
2.2.11 Fases de la subtitulación	50
2.2.12 Problemas a los que se enfrenta el subtitulador	53
2.2.13 Perfil del subtitulador	56
2.2.14 Ventajas y desventajas del subtítulo	57
2.2.14.1 Desventajas	57
2.2.14.2 Ventajas	58
2.2.15 Los errores de traducción	58
2.2.16 Tipologías de errores de traducción	60
2.2.17 Técnicas de traducción	64
2.2.18 Película Just Go With It	66
2.2.19 Sinopsis	67
2.2.20 Moraleja de la película	68
2.2.3 Definición de términos	69
Capítulo III: Hipótesis y variables	71
3.1 Hipótesis	71
3.2 Identificación de variables	72
3.3 Matriz lógica de consistencia	73
Capítulo IV: Método	74
4.1 Tipo y nivel de investigación	74
4.2 Diseño específico de investigación	74
4.3 Corpus genérico y corpus específico	74
Fichas de análisis	75
4.4 Técnica de procesamiento y análisis de datos	128
Capítulo V: Resultados y discusión	129
5.1 Datos cuantitativos	129
5.2 Análisis de resultados	131

5.3 Discusión	134
Capítulo VI: Conclusiones y recomendaciones	139
6.1 Conclusiones	139
6.2 Recomendaciones	140
Referencias	141
Anexos	147

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It. **Metodología:** Investigación de tipo descriptiva, transversal y aplicada. **Resultados:** Se evidenció que los errores de traducción más frecuentes fueron la falta de traducción. En cuanto a la falta de lengua se encontró que existieron errores de solecismo, zeugma, pleonismo, impropiedad y ambigüedad. En el caso de la falta de traducción se encontró que existieron errores de falso sentido, contrasentido, hipertraducción, paráfrasis, sin sentido, pérdida, omisión, interferencia. **Conclusiones:** Se concluyó que existieron más errores de falta de traducción, siendo el falso sentido y la hipertraducción los más frecuentes. **Recomendaciones:** Se recomendó hacer un mejor uso de las técnicas de traducción, así como una revisión en la etapa final de la subtitulación haciendo uso de una tipología de errores.

Palabras clave: Error de traducción, falta de lengua, falta de traducción, subtítulo.

ABSTRACT

Objective: Identify the most common errors in the subtitling from English to Spanish in the movie Just Go with It. **Methodology:** Research of descriptive, transversal and applied type. **Results:** It was demonstrated that the most common errors in translation were those ones related with translation errors. The ones related to language errors were zeugma, inappropriate expression, pleonasm, solecism and ambiguity. The ones related with translation errors were misinterpretation, incorrect meaning, hypertranslation, interference, omission, loss and nonsense. **Conclusions:** It was concluded that there were more incorrect meaning errors and hypertranslation errors in all the movie. **Recommendations:** It was recommended to use appropriately the translation techniques, and to review the translation in the final step of subtitling by using a chart of type of errors.

Keywords: Errors, translation errors, language errors, subtitling.

INTRODUCCIÓN

Desde que apareció el cine en nuestro país, en 1897, el mayor porcentaje de películas han requerido ser traducidas, ya sea de manera oral o escrita. Precisamente es esta última la que denominamos películas subtituladas. Este tipo de películas se presentan en el idioma original, pero con la traducción escrita en la parte inferior de la pantalla o imagen proyectada.

Estos productos ya traducidos en nuestro idioma parecerían no representar problema alguno, más aun teniendo en cuenta que diferentes autores y personajes han publicado investigaciones científicas y libros que han permitido conocer los parámetros que debe tener en cuenta un subtitulador para la traducción de una película.

Cabe precisar que, existen muchos factores que marcan el camino para realizar un adecuado subtitulado, y cada uno de ellos es importante y determinante para el mejor de los resultados. El factor de la traducción es uno de los pasos más importantes, al igual que el paso de la revisión y el ajuste para llegar al mejor de los resultados.

En el presente trabajo de investigación se clasificaron y analizaron los errores de traducción en el subtitulado de la película *Just Go With It*, siguiendo como régimen la tipología de errores propuesta por Jean Delisle. Para lograr esto, se hizo uso de fichas de análisis en donde se indicaba cada tipo de falta, ya sean de lengua o de traducción, además de una pequeña explicación de esta. Finalmente, se optó por proponer una traducción que, a nuestro parecer, resulta más fidedigna a la traducción de la película original.

El problema general de la presente investigación consistió en identificar cuáles eran los errores más frecuentes en el subtitulado de inglés a español de la película *Just Go With It*. La película fue emitida por primera vez en 2011 y recaudó más de 100

millones de dólares en todo el mundo, según el diario el comercio. Se optó por analizar la traducción de los subtítulos y determinar si existían errores. Después de analizar las 52 muestras extraídas de la película y siguiendo la tipología de errores de Delisle, se pudo concluir que sí existieron errores de traducción. Finalmente, se brindaron las respectivas propuestas de traducción para cada una de ellas.

Cabe mencionar que en la actualidad se puede encontrar trabajos de investigación muy relacionados con la subtitulación, ya sea en el ámbito traductológico o cinematográfico. Se ha tomado como referente base la tesis de Franco (2015), titulada “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película “Freedom Writers” cuyo propósito fue analizar los errores encontrados en el subtitulado de inglés a español propuesta por tres diferentes compañías. Franco (2015) llegó a la conclusión que los errores de traducción fueron en su mayoría de forma, pero que estos no eran tan graves como los traductológicos, ya que muchos de ellos originaban un giro en la historia.

El presente trabajo de investigación será importante porque servirá como material adicional de consulta para los estudiantes o profesionales de traducción que estuviesen interesados en saber un poco más sobre el subtitulado y los errores que se pueden presentar en el ámbito traductológico. Además, la elaboración de este trabajo permitirá profundizar el conocimiento sobre la tipología de errores propuesta por Jean Delisle.

Para la presente investigación, se tuvo como base la hipótesis de que los errores más frecuentes en el subtitulado de inglés a español de la película Just Go With It eran la falta de traducción, este tipo de error es propiamente de la traducción y se clasifican en adición, contrasentido, falso sentido, hipertraducción, interferencia, omisión, paráfrasis, pérdida y sin sentido.

La estructura del presente trabajo de investigación se encuentra dividido en seis capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del problema, en donde se incluía la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos generales y específicos, además de la justificación de la investigación. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico conceptual, en donde se mencionaron trabajos previos y de diferentes países, así como de la definición de la traducción, traducción especializada y no especializada, la traducción audiovisual, la subtitulación, técnicas, tipos, errores de traducción y técnicas de traducción y por último una definición de los términos más resaltantes encontrados en el presente trabajo. En el capítulo III se presentó nuestras hipótesis y variables del presente trabajo. En el capítulo IV se presentó el diseño metodológico, se describió el tipo de investigación y se procedió al análisis de datos a través de la técnica de procesamiento del software estadístico IBM SPSS versión 25. En el capítulo V se mostró los resultados obtenidos y se brindó una pequeña interpretación de los resultados obtenidos, finalmente se procedió, en base a nuestros resultados, a realizar contrastes con otros trabajos de investigación relacionados con el presente trabajo. En el capítulo VI se brindó la conclusión del presente trabajo y recomendaciones a tomar en cuenta para un futuro.

Así, mediante el presente trabajo de investigación, se pretende concientizar al traductor encargado de la traducción en el subtitulado de películas para que siga el correcto procedimiento de la misma. Se pretende brindar un trabajo que exponga los errores más frecuentes encontrados en el subtitulado de inglés a español y finalmente se evite seguir el mismo patrón de errores en futuras traducciones en el subtitulado.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

En 2004, Chaume infirió que la traducción audiovisual es aquella que se caracteriza por su transferencia interlingüística. Se entiende por interferencia interlingüística, la reformulación de un mensaje con todo y barreras idiomáticas a otro idioma.

La traducción audiovisual a su entender “incluye las transferencias de textos verbo-icónicos de cualquier tipo transmitidos a través de los canales acústicos y visuales en cualquiera de los medios físicos o soportes existentes en la actualidad” (Chaume, 2004, p.31).

Asimismo, Chaume (2004) dividió la traducción audiovisual en: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, la interpretación simultánea, la narración, doblaje parcial, comentario libre y traducción a la vista.

En 2001, Díaz, infirió que dentro de la traducción audiovisual existen diferentes tipos de traducción: la interpretación consecutiva, simultánea, subtítulo simultáneo, subtítulo, Voice over, narración, comentario, difusión multilingüe y doblaje.

Por otro lado, Agost (1991) afirmó que la traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el video y los productos multimedia. Por su parte, consideró que la traducción audiovisual se divide en: doblaje, subtitulación, voces superpuestas y la interpretación simultánea.

En la actualidad se ha observado que la mayoría de las películas y series de televisión no se encuentran subtituladas correctamente. Chaume, en 2004, consideró que la subtitulación es incorporar un texto escrito en la lengua meta en la pantalla de modo que estos coincidan con las intervenciones de los actores en la pantalla.

Por otro lado, se vio a la subtitulación como una práctica lingüística que se basa en colocar en la parte de debajo de la pantalla un texto escrito que intenta decir o expresar de manera escrita lo que los actores dicen. Asimismo, la mayor dificultad a la hora de traducir es tratar de fomentar una buena sinonimia entre la sobre traducción y la buena traducción (Díaz, 2001).

Delisle, en 1993, hizo una distinción entre dos tipos de errores, faltas de lengua y faltas de traducción. Las faltas de lengua sucedían por un inadecuado uso de la lengua meta. Como por ejemplo la ambigüedad, barbarismo, impropiedad, repetición, solecismo, pleonasma y el zeugma. Las faltas de traducción las clasificó en adición, contrasentido, interferencia, paráfrasis, falso sentido, hipertraducción, pérdida, sin sentido, omisión, sobretraducción y subtraducción.

En este trabajo de investigación nos enfocaremos en el subtitulado de la película *Just Go With It* emitida por primera vez en el año 2011 bajo la productora Happy Madison y distribuida por Columbia Pictures. Esta película narró la historia de Danny Maccabee y de Katherine Murphy, cómo es que se llegaron a enamorar a raíz de una mentira del propio Daniel.

El desarrollo de esta investigación será muy significativa para los estudiantes y subtituladores, a quienes se les permitirá tomar conciencia de su rol como traductores audiovisuales. Tomarán consciencia de los tipos de errores, así como de los criterios a tener en cuenta, para la realización de una buena traducción siguiendo los parámetros del subtitulado.

Finalmente, para delimitar nuestro campo de investigación, nos plantearemos el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado de inglés a español de la película *Just Go With It*?

Asimismo, nos plantearemos los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son las faltas de lengua que se encuentran en la traducción de la película *Just Go With it*?

- ¿Cuáles son las faltas de traducción que se encuentran en la traducción de la película Just Go With It?

2. Objetivos: general y específico

2.1. Objetivo general

- Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It.

2.2. Objetivo específico

- Determinar si existen faltas de lengua en la traducción de la película Just Go With it.
- Determinar si existen faltas de traducción en la traducción de la película Just Go With It.

3. Justificación del estudio

El presente estudio se justificó desde un punto de vista teórico porque contribuirá a que estudiantes de traducción y profesionales obtengan un conocimiento más profundo en la traducción audiovisual, específicamente en la subtitulación. Asimismo, el siguiente estudio se justificó desde un punto de vista práctico porque se identificará los errores de traducción en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It y se corregirá dichas faltas con el fin de que la audiencia reciba una traducción más fidedigna al original. De igual manera, el presente estudio se justificó desde un punto de vista social porque servirá como apoyo a futuros traductores que busquen más información sobre la traducción audiovisual.

4. Limitaciones de la investigación

El presente trabajo de investigación presentó limitaciones bibliográficas. Actualmente, no tenemos mucho material bibliográfico que se dedique a la traducción audiovisual, en especial al subtulado. Sin embargo, sí se contó con varias bases de datos virtuales donde se pudo encontrar la teoría actualizada que dio apoyo a nuestra investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

- Albarracín, K. (2017) en su tesis para obtener el título de licenciada sustentada en la Universidad César Vallejo, titulada “*Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú*” tuvo como fin precisar el perfil del subtitulador del inglés al español. La investigación fue de tipo aplicada con un enfoque cualitativo, usando un método inductivo. Su muestra constó de siete subtituladores peruanos que trabajaban en el ámbito de la subtitulación. Los resultados indicaron lo siguiente:

1. Todos los subtituladores tenían formación superior universitaria y a pesar de no haber llevado cursos o talleres sobre traducción audiovisual tenían un conocimiento bilingüe muy amplio.
2. Las universidades peruanas no contaban con cursos de traducción audiovisual de manera obligatoria que permitiera que los alumnos se forjen en el ámbito del subtitulado de una manera más profesional.
3. El grupo de entrevistados, siete subtituladores, contaban con una competencia bilingüe gracias a su formación en institutos, no solo se quedaron con la formación brindada en una universidad.
4. Todos los subtituladores realizaban la fase de traducción y, en su mayoría, realizaban también la fase de revisión.
5. Los subtituladores usaban programas gratuitos en internet como Aegisub, Subtitle Workshop, Media Subtitler, entre otros.

- Carrasco, M. & Escobar, G. (2016) en su tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*” para obtener el título

profesional de licenciadas, sustentada en nuestra universidad Ricardo Palma tuvieron como finalidad identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie Friends y así demostrar que los errores más habituales eran los de comprensión. La metodología empleada fue observacional, descriptiva y transversal. Finalmente, ambas, concluyeron lo siguiente:

1. El traductor debió realizar una investigación exhaustiva de los términos encontrados.
2. La mayoría de las veces, el traductor solo tenía el guion y no el material audiovisual.
3. Se encontró que los errores léxicos y de estilística fueron los más frecuentes, en cuanto a error de expresión.
4. Se encontró que hubo 38 errores que afectaban la comprensión.
5. La serie Friends había sido traducida por más de un traductor a lo largo de todas las temporadas, no había homogeneidad.

- Carvajal, J. (2011) en su trabajo de tesis titulado “*Doblaje y subtitulación del multilingüismo*” presentado en Universitat Pompeu Fabra tuvo como objetivo recopilar y presentar toda la información relacionada con los métodos y estrategias que debe poseer un traductor para traducir una película multilingüe. La metodología empleada fue de enfoque cuantitativo a nivel descriptivo. Finalmente, Carvajal llegó a las siguientes conclusiones:

1. El multilingüismo se vio más afectado en el área del doblaje.
2. El traductor, en España, supo cómo solucionar mejor los problemas de doblaje que de subtitulación.

- Chen, Y. (2013) en su tesis doctoral titulada “*Los marcadores conversacionales en el subtítulo del español al chino: análisis de la mala educación y volver de Pedro Almodóvar*” para conseguir el grado de doctora, sustentada en la universidad Autónoma de Barcelona, tuvo como propósito principal describir la traducción de los marcadores conversacionales del español al chino de las películas “La mala educación” y “Volver”. Al final de su trabajo analizó si la omisión era el método más usado en el subtítulo. La metodología tuvo un enfoque descriptivo. Chen llegó a las siguientes conclusiones:

1. Existió una diferencia importante en cuanto a la cantidad de espacios y caracteres chinos que estaban permitidos por línea.
2. Identificó, en once casos, que la pérdida podía ser compensada por el contexto verbal.
3. Identificó que, en cuatro casos, el subtítulo no podía equilibrarse con el contexto verbal o no verbal.
4. La omisión sí fue la técnica más usada por el traductor, pero también fue proporcional a los elementos paralingüísticos y visuales.

- Contreras de Grijalva, T. (2012) en su trabajo de tesis para obtener el título de licenciada sustentada en la Universidad de San Carlos de Guatemala titulada “*Desempeño del traductor en la traducción especializada (subtítulo y doblaje)*” tuvo como objetivo poner en manifiesto la necesidad de la adquisición de conocimientos y competencias específicas para que el traductor pudiese desempeñar su profesión sin ningún impedimento. La investigación fue de tipo cualitativo y cuantitativo. Se entrevistó a once traductores y se analizó todos los datos de manera científica. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Aunque el traductor tuviera un buen manejo de la lengua origen y de la lengua meta, para traducir un guion, el traductor tuvo que contar con conocimientos y competencias.
2. Un traductor audiovisual debería de poseer todas las herramientas necesarias para desempeñar su trabajo y resolver sus dudas con profesionalismo.
3. El traductor debería poseer un buen dominio de la lengua, así como, los métodos y las técnicas de traducción a llevar a cabo.

- Del Pozo, G. (2013) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del DVD pirata de la primera temporada de la serie Two and a Half Man*” tuvo como fin demostrar cómo la omisión, o mala aplicación de técnicas de ejecución estaban relacionadas con la dificultad de transmitir el mensaje, sobre todo si se habla del humor.

1. El 70% de los errores fueron el falso sentido y el 63% fueron contrasentido, el 35% provino de una mala utilización u omisión de una técnica de ejecución.
2. En cuanto a la traducción del humor se observó que no llegó a abarcar la carga humorística del chiste original.

- Dias, M. y Vieira, M y Albornoz, O. (2017) en su artículo de investigación titulado “*Las técnicas de traducción de subtitulado en películas extranjeras*” analizaron los aspectos intralingüísticos y adaptación de las películas “volver” y “el secreto de sus ojos”, finalmente sus conclusiones más resaltantes fueron las siguientes:

1. Las técnicas de subtitulado fueron establecidas por los subtituladores.

2. La técnica de suprimir fue usada para evitar cargar de información al espectador; sin embargo, hubo momentos en que se trató de subtítular mayoría de información y ocasionó que se quebrantaran algunas reglas establecidas por el subtitulado.

- Félix, R. (2016) en su tesis titulada “*Crítica al subtitulado de la película “Los expedientes secretos X-enfrentate al futuro”* para obtener el título de licenciado en nuestra universidad Ricardo Palma tuvo como propósito analizar las técnicas de traducción que aparecieron en el subtitulado del inglés al español y así poder llegar a una traducción para cada una de las muestras extraídas. La metodología fue observacional y descriptiva. Félix sacó 29 muestras de la película y luego de encontrar los errores propuso su propia técnica de traducción para llegar a una traducción más fidedigna. Finalmente, Félix llegó a las siguientes conclusiones:

1. Fue necesario que se conociera las técnicas de subtitulación además de las de traducción.
2. La técnica de omisión fue la más usada por el traductor.
3. Se debió tener cuidado con la traducción de regionalismos.
4. Se necesitó una mayor especialización en el campo audiovisual.

- Franco, C. (2015) en su tesis para obtener el título de licenciado sustentada en la Universidad del Valle titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” tuvo como propósito exponer los errores que se identificaron en el subtitulado brindado por la compañía Mjestic, subtítulo que le daba a la historia un giro diferente al original. Identificó errores de forma, así como errores graves como la mala interpretación del traductor de un hecho. La investigación tuvo un enfoque cuantitativo de tipo aplicada. Finalmente, Franco llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se llegó a determinar que MjestiC-Panama realizó la mayor cantidad de errores en su subtítulo, a diferencia de aRGENTeam y de MGM.
 2. El grupo aRGENTeam decidió abarcar más elementos en su subtítulo, pero manteniendo el sentido.
 3. El grupo de MGM optó por dar sentido al subtítulo, pero resumiendo el contenido.
- García, S. (2016) en su trabajo de fin de grado titulada *“La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernest Santandreu como ejemplo”* tuvo como fin determinar los problemas que plantea la traducción de las canciones adaptadas al doblaje cinematográfico. La metodología empleada fue de tipo descriptiva.
1. Se pudo observar que todas las técnicas utilizadas fueron hechas a través de un enfoque funcionalista.
 2. En el análisis de las cuatro canciones se encontró que los problemas de traducción fueron resueltos por el traductor correctamente.
- González, J. (2009) en su tesina titulada *“Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtítulo de la serie de televisión: Lost”* sustentada en la Universidad de Salamanca para obtener el grado de doctor, tuvo como propósito establecer si la presentación y los parámetros de lectura del subtítulo eran los adecuados. La metodología empleada fue a nivel descriptivo. Finalmente, estas fueron sus conclusiones:
1. Se pudo observar que el subtítulo aún está muy apegado a las normas del subtítulo.

2. Se comprobó que los subtituladores trabajaban con una lista maestra, más no con el contenido audiovisual.
3. Se descubrió un aumento en la densidad de los subtítulos, así como en el tiempo que aparecía en la pantalla.

- Haugaard, R. (2010) en su trabajo de investigación titulado “*Un análisis de los subtítulos daneses de la película volver de Pedro Almodóvar*” presentado en Aarhus School of Business tuvo como finalidad demostrar hasta que punto el subtitulado de la película cumplió con los criterios de una buena traducción. Haugaard hizo uso de las estrategias del subtitulado y se basó en tres criterios, teorías de traducción, teorías de cultura y de lengua. La metodología empleada tuvo un enfoque descriptivo. Finalmente, Hauggard concluyó lo siguiente:

1. Gran parte de la película cumplió con las técnicas de traducción, reprodujeron de manera estándar el discurso de la película.
2. El uso de la técnica de omisión no favoreció al espectador.
3. Se mantuvo la credibilidad en la traducción.
4. En algunos casos la traducción tenía menos intensidad que el idioma original, pero no dejó de lado el mensaje.

- Huamán, F. (2018) en su trabajo de tesis para obtener el título de licenciada sustentada en la Universidad César Vallejo “*Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales*” tuvo como fin analizar los diferentes referentes culturales en documentales peruanos, como la cultura, gestos, ecología, cultura material y demás con el fin de que la traducción final sea lo más fiel al original. La metodología empleada fue cualitativa y aplicada porque utilizó los elementos teóricos para llevar a cabo dicha interpretación. Finalmente, llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se encontró que los referentes de tipo cultural fueron los más recurrentes.
2. Los traductores profesionales normalmente usaron la técnica de traducción literal cuando se enfrentaban a referentes culturales.
3. La clave para la mejor traducción de un referente fue la recopilación de datos sobre las tradiciones.

- Jiménez, O. (2000) en su trabajo de tesis titulado “*Subtitulado de películas: ¿técnica de traducción?, ¿técnica cinematográfica?*” sustentado en nuestra universidad para optar por el título profesional de licenciado tuvo como objetivo conocer las características del guion cinematográfico y establecer estrategias de traducción apropiadas, ya sean traductológicas o cinematográficas. Quería determinar si existía alguna técnica de subtitulado de películas cinematográficas que impidiera la pérdida de sentido. La metodología empleada fue de enfoque cuantitativo, de tipo observacional. Finalmente, Jimenez llegó a las siguientes conclusiones:

1. El traductor debió tomar consciencia de la necesidad de conocer las características de las técnicas de subtitulado.
2. La película “Brave Heart” presentó errores traductológicos, la mayoría a consecuencia de la falta de dominio del idioma original.
3. Las técnicas de traducción y las técnicas de subtitulado fueron algo que tenían que ir de la mano.

- Kruger, J. y Doherty, S. y Soto, M. (2017) en su investigación titulada “*Subtítulos en la lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero*” tuvieron como objetivo determinar el grado de inmersión del espectador haciendo uso de los subtítulos. Creían que agregar subtítulos es un elemento adicional textual que estropeaba la estética de la película o el desluce de la imagen. Observaron el impacto del idioma en la inmersión. La metodología empleada fue cualitativa, seleccionaron

dos grupos de dos universidades de Australia y un grupo de una universidad de España. Finalmente concluyeron lo siguiente:

1. Se reportó un grado significativamente mayor de identificación con los personajes en el caso de grupos de inglés y español.
2. Se demostró que la versión subtitulada no originó una inmersión inferior a la no subtitulada.
3. Los subtítulos no actuaron como distracción aún mismo si se trataba del mismo idioma de la representación.
4. Los subtítulos prepararon a la audiencia para que se sientan envueltos en la historia y se coloquen en el lugar de los personajes.
5. Los subtítulos generaron una mayor conexión con la historia.

- Lukic N. (2015) en su tesis doctoral de la Universidad de Málaga titulada “*Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión*” se propuso realizar un estudio de la situación actual de la traducción audiovisual en Serbia. Analizó entrevistas e información científica y presentó posibles razones del por qué el subtulado era aún una modalidad de traducción audiovisual dominante en Serbia. Finalmente, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Logró describir los aspectos profesionales de la traducción audiovisual.
2. La mayoría de los entrevistados aseguraron que la subtitulación, en el caso de Serbia, facilitó el aprendizaje de idiomas.
3. Se comprobó que la subtitulación era más barata que el doblaje.

4. Logró establecer la influencia que tiene la industria cinematográfica en la traducción audiovisual.

- Ma, W. (2015) en su trabajo de fin de máster titulado “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance al español*” tuvo como propósito identificar y clasificar los errores encontrados en la traducción de la película White Vengeance y proponer una traducción más adecuada que corrigiera dichos errores. Para finalizar, también analizó las técnicas usadas para la traducción de la mencionada película. La metodología empleada fue descriptiva, transversal, aplicada. Ma, concluyó lo siguiente:

1. Se observó que, en el subtítulo de inglés, los errores más frecuentes estaban relacionados con errores gramaticales.
2. En el caso del subtítulo de español, los errores más frecuentes estuvieron relacionados con el falso sentido.
3. Las técnicas de traducción más usadas fueron la de transposición y la de traducción literal.

- Ramírez, A. (2003) en su tesis para obtener el título de máster sustentada en la Universidad Nacional de Costa Rica, titulado “*Doblaje versus subtítulo, comparación traductológica*” tuvo como finalidad determinar si el doblaje era la mejor opción para un público español, teniendo en cuenta la inversión que se debe de hacer. Realizó una comparación entre el subtítulo y el doblaje y determinó cuál de las dos tomaba más tiempo en realizarse. Se llegó a presentar un cuadro comparativo de ambas modalidades traductológicas. La metodología empleada tuvo un enfoque descriptivo. Al final de la investigación, Ramírez concluyó lo siguiente:

1. El traductor, sea para doblaje o subtítulo, debió considerar cuál era el público meta.

2. La traducción audiovisual tendría una mejor calidad si las compañías productoras pensarán en invertir un poco más en la calidad.
 3. Debido a que el cliente decide la mayor parte del trabajo, el traductor trabaja dentro de un contexto limitado.
 4. El tiempo que necesita un doblaje es el mismo tiempo que el subtitulador se toma para realizar su traducción.
- Ramírez, V. (2013) en su tesina titulada “*Falta de carga semántica en el subtitulaje del lenguaje ofensivo de la película y Tu mamá también (versión en inglés)*” tuvo como finalidad determinar si existían errores de traducción en la mencionada película, si hubo alguna falta de carga semántica en el lenguaje ofensivo y además expresó cuáles fueron las posibles causas de ésta.
1. Concluyó que existieron faltas de carga semántica, quizá debido a la falta de conocimiento cultural. Sin embargo, esta falta ocasionó una pérdida en la intención.
 2. Hubo errores que ocasionaron falso sentido.
 3. Para lograr una buena propuesta de traducción, fue necesario incluir elementos léxicos y semánticos.
- Rodríguez, R. (2016) en su tesis titulada “*Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory*” para obtener el grado de licenciada en la universidad César Vallejo tuvo como objetivo poner en relieve las diferencias entre doblaje peninsular y doblaje latino. Recolectó dos episodios al azar e hizo que tres expertos en el campo de la traducción evalúen y verifiquen la eficacia del instrumento. Rodríguez, tuvo en consideración el uso

adecuado de la terminología y de la adaptación. El método de investigación fue de tipo descriptivo, aplicado. Finalmente, llegó a la siguiente conclusión:

1. El doblaje español latino logró demostrar un sincronismo visual más fidedigno.
2. Ambas presentaron, en pequeña medida, traducciones mal adaptadas que terminaron por dar un sentido diferente a la versión original.
3. El doblaje español peninsular mostró una adaptación más apropiada.

- Saldaña, S. (2016) en su tesis titulada “*Errores de adaptación en el subtítulo de inglés-español de la película: Olympus has fallen, chichlayo-2016*” para obtener su grado de licenciada en la universidad César Vallejo, tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación encontrados en el subtítulo e identificar los más frecuentes. La metodología empleada fue básica descriptiva. Finalmente, Saldaña concluyó lo siguiente:

1. Se identificaron 146 errores de traducción y se estableció ocho dimensiones.
2. La mayoría de los errores de adaptación estuvieron relacionados con la dimensión de incorrección formal.
3. La mayoría de los errores provinieron de una mala interpretación del mensaje original y por falta de conocimiento de esta.

- Uracchi, D. (2013) en su tesis de doctorado titulada “*La subtítulo en español de películas italianas – Análisis lingüístico y propuesta de subtítulo de ‘Il príncipe e il pirata’ de Leonardo Pieraccioni*” para obtener el título de doctora sustentada en la Universidad de Sevilla tuvo como propósito demostrar que el uso del subtítulo en una película puede llegar a ser un óptimo recurso didáctico para la enseñanza de una lengua extranjera. Aún si el doblaje es más difundido tanto en Italia

como en España, el subtítulo permitió que se disfrutara más la lengua y el guion original. Finalmente propuso un subtítulo que respetó mejor los regionalismos e ideas del guion original. La metodología usada fue de tipo cuantitativo a nivel descriptivo. Finalmente, Uracchi concluyó lo siguiente:

1. El subtítulo se ha vuelto un instrumento didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras.
2. Los elementos culturales fueron los más difíciles de traducir, pero más fáciles de representar a través del subtítulo.
3. El subtítulo fue una manera muy interesante de fomentar la comprensión y trasvase intercultural de Italia-España.

- Vásquez, A. (2014) en su tesis de maestría titulada “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*” sustentada en la universidad de Valencia tuvo como finalidad efectuar un estudio descriptivo sobre los errores de traducción en un texto audiovisual, específicamente de un videojuego que fue localizado y traducido a otro idioma. Vásquez, se dedicó a exponer todas las tipologías de errores de traducción y terminó por clasificar todos los errores encontrados en el videojuego. La metodología empleada fue a nivel descriptivo. Finalmente, terminó por concluir lo siguiente:

1. Se logró una descripción y una categorización de los errores.
2. Se encontraron errores por falta de espacio.
3. Existieron más errores de comprensión.

- Vásquez, S. (2015) en su trabajo de investigación titulado “*La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados*” sustentada en la universidad Pontificia Comillas para obtener el título profesional de licenciada tuvo

como objetivo estudiar la traducción audiovisual de películas y series destinadas a niños pequeños. La metodología tuvo un enfoque descriptivo, se realizó el análisis del corpus, aspectos culturales y el humor. Sus conclusiones fueron:

1. La intención del mensaje y al público que va dirigido fue lo más importante.
2. El humor representó un enorme reto, pero hay que elegir entre cambiar y adaptar el texto u obviar el humor.
3. Se debió manejar un conocimiento exhaustivo de ambas culturas para realizar una traducción satisfactoria.
4. El tono y registro se pudo adecuar dependiendo de la cultura del texto de llegada.

2.2 Bases teóricas científicas

2.2.1 Teoría de la traducción

Nida & Taber (1974) recalcaron que lo más significativo en una traducción era la reacción del receptor del mensaje. Lo ideal era que el receptor del texto traducido reaccionara de la misma manera que reaccionó el receptor del texto original. La traducción, además, debía reproducir el mensaje teniendo en cuenta no solo el sentido sino también el estilo.

Se debe mencionar de igual manera a la autora Hurtado que, en 2001, hizo una distinción entre traducción y traductología. Definió la traducción como un saber hacer y la traductología como un saber sobre. Ella nos planteó tres reflexiones sobre la traducción:

Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa. Se traduce para alguien que no conoce la

lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulando un texto (escrito, oral o audiovisual). (Hurtado, 2001, p. 28)

Además, en 2001, Hurtado, hizo hincapié en cuatro aspectos importantes que se debía tener en cuenta sobre la traducción. La primera fue que debemos conocer el porqué de la traducción, su existencia se debe a lo diferente que son las culturas y las lenguas entre sí. La segunda, es que la traducción tenía la finalidad de comunicar algo. La tercera es que siempre estaba dirigido a alguien que, en la mayoría de las veces, siempre necesitaba de la traducción. La cuarta, es que la traducción siempre dependía de la finalidad que tenga y ésta siempre varía.

Por otro lado, se resumió a la traducción como solo lo que dice el original empleando siempre una naturalidad:

El traductor debe decir todo lo que dice el texto original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo de la manera más natural y, cuando el texto lo permita, del modo más elegante posible, en la lengua de la traducción. (Yebra, 1994, p. 258)

Según Yebra (1994) la traducción consta de dos fases: “la fase de comprensión del texto original y la de expresión de su contenido en la lengua terminal. Una mala comprensión del original produciría alteraciones en el contenido” (p. 262).

Por otra parte, Nida (1993) concluye que la traducción más que ser tomado como un procedimiento científico debería ser considerado como una habilidad o una pericia que posee una persona. La traducción no debería ser vista de manera científica debido a que es un proceso o actividad que sucede en el cerebro; ya que es allí donde se maneja y se transfiere conceptos de una lengua a otra. Para él, la traducción es una destreza que se va mejorando a través de la experiencia o de la instrucción. Por ejemplo, una persona bilingüe, aunque puede ser capaz de traducir o interpretar siempre será de una manera limitada.

Pym (2012) nos planteó la equivalencia como una definición de la traducción. Para él, la equivalencia significaba que el texto origen y un texto de llegada podían

llegar a tener el mismo valor y que este valor se podía expresar en más de un modo.

Pym precisó lo siguiente:

Al discutir sobre la equivalencia, normalmente se mencionan los típicos malentendidos entre culturas. Por ejemplo, en la cultura anglosajona, el viernes 13 es un día asociado con la mala suerte, con lo que para traducir la expresión Friday the 13th, se debería saber con exactitud qué tipo de información es necesario dar. Si el texto se refiere a un día cualquiera del calendario, se podría traducir Friday como viernes. En cambio, si habla de supersticiones o mala suerte, es probable que sea preferible traducir Friday the 13th como martes y 13. Todo esto puede resultar muy evidente, pero comprender estas diferencias es una parte esencial de la traducción. (Pym, 2012, p. 22)

Por otro lado, Jaume Tur en su manera de definir la traducción, nos ofreció la siguiente reflexión:

Es esencial analizar el proceso que sigue el traductor desde la primera lectura hasta su traducción definitiva y luego buscar las normas que permitieron emitir juicio sobre la misma. El análisis de este proceso se extiende en tres aspectos. La comprensión, en donde el traductor penetra el texto original y suceden tres etapas. La primera etapa consiste en la comprensión filológica, en donde no solo debe conocerse las palabras sino además las cosas a las que guarda relación. La segunda etapa es la comprensión de estilo, esta etapa tendrá éxito dependiendo de la elección del material lingüístico. La tercera etapa, interpretación, es donde el traductor se pregunta la intención del autor. (Tur, 1974, p. 299)

2.2.2 Tipos de traducción

Los textos pertenecen a determinadas áreas, cada tipo de traducción tiene una característica especial, dependiendo de los géneros textuales. Existe la modalidad de traducción escrita, en donde encontraremos la traducción literaria, la traducción especializada y la traducción general. También encontraremos la modalidad de traducción oral, en esta encontraremos todas las relacionadas a la interpretación, como lo son las de conferencias o de tribunales. Debido a que la traducción va de la mano con los tipos de traducción es importante saber en qué campo cae determinado texto, esta etapa es donde debemos tener conocimiento si un texto es especializado o no especializado. De este conocimiento, dependerá la variación lingüística que utilicemos (Hurtado, 2001).

2.2.2.1 Traducción de textos especializados

Como se mencionó anteriormente, el traductor ha de tener conocimiento del campo temático en el que se encuentra su texto a traducir. La característica de un texto especializado es el tipo de lenguaje que usa; estos pueden ser técnico, científico, jurídico, económico, administrativo y otros (Hurtado, 2001).

Según Ibáñez (2013) “en la traducción especializada juega un papel importante la documentación. El saberse documentar de una manera rápida y eficaz es algo imprescindible para aquel traductor que se enfrenta a un texto científico y/o técnico” (p. 540).

Cabré (2006) define los textos especializados como cualquier comunicación que se realice en el ámbito de los lenguajes de especialidad. También deja en claro que, si bien es cierto que en la transmisión de un mensaje existe conocimiento nuevo, también no se puede decir que los traductores especializados, que, por el simple hecho de ser mediadores entre una producción original y una recepción final, pueden considerarse especialistas.

Cada área de especialización tiene géneros textuales muy característicos. Por ejemplo, encontramos los textos legales, de manuales, de plan de producción, de informe técnico. Todos estos textos los podemos encontrar de manera escrita o también de manera oral, un ejemplo de ello son las conferencias (Hurtado, 2001).

2.2.2.2 Traducción de textos no especializados

Se infiere que los textos no especializados son todos aquellos que no contienen lenguajes especializados. Hurtado (2001) incluyó “los textos literarios, así como todos aquellos que no son literarios, como son los textos publicitarios, periodísticos, etc. Estos textos pueden pertenecer a diversos modos” (p.62).

2.2.3 Modalidades de traducción

Hurtado, en 2001, nos definió el modo traductor como una variación que se producía en la traducción de acuerdo con las características del modo en que se encontraba redactado el texto original. El modo traductor, que no es otra cosa que el modo de traducir aplica cambios específicos en cada modalidad de traducción y cada modalidad exige que el traductor cuente con destrezas específicas. Hasta inicios del siglo XX la traducción se había basado en la modalidad de traducción escrita; después del siglo XX surgieron nuevas modalidades, como es la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, el doblaje, la subtitulación, etc. Finalmente, Hurtado (2001) nos planteó las siguientes modalidades de traducción (p. 71-72):

- Traducción escrita: traducción escrita de un texto.
- Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.
- Interpretación simultánea: traducción oral y simultánea de un texto a medida que se va desarrollando.
- Interpretación consecutiva: traducción oral y posterior de un texto oral con toma de notas:
- Interpretación de enlace: traducción oral de conversaciones, suele tener doble direccionalidad.
- Susurrado: interpretación simultánea que se efectúa en voz baja a oído del destinatario.
- Doblaje: traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original.
- Voces superpuestas: traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original.
- Subtitulación: traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade a un texto escrito.
- Titulación de programa informáticos: traducción de programas informáticos.

- Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada el texto escrito, video y audio.
- Traducción de canciones: traducción de canciones para ser cantadas.
- Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.
- Traducción icónico-gráfica: traducción de textos subordinados como jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios.

Cada una de las anteriores forman las modalidades de la traducción, cada una de ellas tendrá un modo traductor. Este modo traductor se divide en cuatro. Modo traductor simple, complejo, subordinado simple y subordinado complejo. Cabe señalar que, en el caso del modo traductor simple, se refiere a que la traducción escrita mantiene las características del modo original. En el caso de un modo traductor complejo, la traducción escrita presenta un cambio con respecto al original. Por otro lado, lo mismo sucederá en el modo traductor subordinado (Hurtado, 2001).

2.2.4 La traducción audiovisual

“La traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal visual, acústico o ambos a la vez” (Bartoll, 2015, p. 12).

Asimismo, la traducción audiovisual se denominó una transferencia semiótica, interlingüística e intralingüística de textos audiovisuales, ya sea en la modalidad de doblaje o de subtitulación (Chaume, 2004).

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que tiene la singularidad de que los textos brindan información a través de los canales de comunicación, los cuales transmiten significados codificados, tanto por el canal acústico como por el canal visual. (Chaume, 2004). “La definición de traducción

audiovisual incluye, las transferencias de textos verbo-icónicos de cualquier tipo transmedios físicos o soportes existentes en la actualidad (pantalla de cine, televisor, ordenador, etc.)” (Chaume, 2004, p. 34).

Cabe mencionar que Matkivska, en 2014, en su artículo de investigación sobre la traducción audiovisual, la definió como una traducción que dependía mucho de la sincronización verbal y no verbal. Precisó que “the level of synchronicity comprises everything resulting from fixed situation and referential frameworks which means both the coincidence of image and sound as well as source and target text” (p.39).

También, se definió a la traducción audiovisual desde una perspectiva interlingüística, Fois (2012) define a la traducción audiovisual como “the one who entails an operation on linguistic features - lines and dialogues – of and audiovisual product, to facilitate its distribution in a wider market” (p.4).

Bartoll (2015) definió a la traducción audiovisual como una modalidad de traducción y no como una adaptación, que era como se consideraba en la antigüedad. Él lo define como “la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez” (p.30).

2.2.5 Modalidades de la traducción audiovisual

En 2001, Hurtado, nos introdujo a la traducción audiovisual, ofreciéndonos sus diferentes categorías y modalidades:

Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Estas modalidades, cuyos inicios se sitúan en los años treinta, han sido objeto de numerosos análisis descriptivos en los últimos años. (Hurtado, 2001, p. 77)

Por otro lado, el doblaje y la subtitulación son las dos modalidades más resaltantes para Chaume, debido a que son las favoritas o las más usadas en todo el

mundo. Por modalidad de traducción audiovisual se entiende como los aspectos técnicos que se usan para hacer el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra. (Chaume, 2004).

Por su parte, en 2004, Chaume nos brindó, a su entender, las siguientes modalidades de traducción audiovisual: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas, la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial, el comentario libre y la traducción a la vista.

Del mismo modo, Díaz, en 2001 nos reforzó la idea de que las modalidades más comunes en la traducción audiovisual son el subtitulado y el doblaje. Él coincide con Chaume, pero también nos ofrece otros tipos de modalidades, como: la traducción consecutiva, la interpretación simultánea, el subtitulado simultáneo, el subtitulado, el voice-over, la narración, el comentario, la difusión multilingüe y el doblaje.

Por otro lado, Agost, en 1991, nos dio a conocer las siguientes modalidades: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas y la interpretación simultánea.

2.2.5.1 La interpretación consecutiva

Díaz (2001) definió este tipo de interpretación como el tipo de traducción que se presta entre tres personas, un claro ejemplo de ello sería la interpretación telefónica o en su defecto la interpretación que se realiza en debates culturales. Aquí, sería importante señalar que la distancia juega un papel importante.

Para Orrego (2013) en la interpretación consecutiva, “es posible que el intérprete esté en frente de la cámara, pero lo más común es que no se pueda ver y se comunique por medio de un micrófono y auriculares con las personas que participan en la entrevista”. (p.305)

Por otro lado, Russell (2005) define a la interpretación consecutiva como un proceso que sucede una vez que la persona que habla completó una o más ideas. El intérprete debe aprovechar esa pequeña pausa que realiza la persona para transmitir la información que acaba de oír.

2.2.5.2 La interpretación simultánea

La interpretación simultánea es una modalidad de traducción audiovisual que generalmente no se ve mucho, ni es una de las modalidades predilectas a usar. Este tipo de interpretación se realiza con un intérprete que superpone su voz a la de los actores que se encuentran en la pantalla. Un claro ejemplo de esta interpretación es la que se realiza en los Oscars, así como en festivales de cine (Agost, 1991).

Para Chaume (2004) es que este tipo de modalidad es mucho más compleja y ardua que la de un traductor que se encarga de doblar o de subtítular; sin embargo, no es tan apreciada. La interpretación simultánea consiste en la interpretación de un traductor y/o intérprete que se encuentra físicamente en el lugar y que tiene un micrófono para transmitir su interpretación de lo que oye, superpone su voz a la de los actores en pantalla.

Por otro lado, Díaz (2001) calificó a la traducción simultánea como una modalidad que guarda similitudes con la traducción a la vista. Este tipo de modalidad de la traducción audiovisual existe para cuando no hay tiempo ni para el doblaje ni el subtítulado, sucede en algunas premiaciones, como festivales de cine, por ejemplo. El mediador lingüístico, en un mundo paralelo, contaría con el guion o un texto redactado; sin embargo, están acostumbrados a trabajar sin guion.

Para Bartoll (2015) la interpretación simultánea es realizada, por lo general, por “la misma persona que hace la traducción y la recita a la vez, haciendo todos los personajes de la película. El espectador percibe el original y la traducción al mismo tiempo”. (p.8)

2.2.5.3 Subtitulado simultáneo

El subtitulado simultáneo es el que se realiza en el mismo momento que se está transmitiendo un programa, un show, en directo. El traductor y/o intérprete da su enunciado, una traducción reducida al original, en un micrófono que a su vez está conectado a los auriculares de un mecanógrafo. Este último, está encargado de escribir, a gran velocidad, lo que dice el traductor y la audiencia lo recibe codificado en los subtítulos. Se pone en juego aquí la calidad final del producto, debido a que no se sabe si la sincronía será correcta o no (Díaz, 2001).

2.2.5.4 Voice over

Este tipo de modalidad se caracteriza por ser menos complicada que un doblaje, no necesita de la sincronización. Lo que normalmente ocurre es que se inicia con el idioma origen y luego se baja el volumen para dar pase a la banda donde está el doblaje. Según Díaz, (2001), este tipo de traducción es:

una modalidad que resulta menos compleja que el doblaje ya que no requiere sincronización labial, lo cual, a su vez, facilita la traducción, pues no hay necesidad de ajuste, y abarata la mano de obra, ya que no son actores sino locutores los que leen el texto. (p. 40).

Agost (1991) también lo llamó voces superpuestas, esta modalidad de traducción es la que ocurre normalmente en documentales. Se dice que es la traducción más fiel, a diferencia del doblaje, ya que no se necesita de una sincronización.

Por otro lado, Chaume (2004) manifestó que este tipo de modalidad genera en el espectador un grado de veracidad enorme, debido a que el espectador no deja de escuchar la voz original en volumen bajo.

2.2.5.5 Narración

Chaume (2004) define la narración “como la lectura de un texto escrito por parte de un locutor que, sin actuar, cuenta lo que está viendo en pantalla”. (p. 37). En este caso, los oyentes o espectadores no suelen oír, ni en volumen bajo, la banda original de los diálogos.

Así mismo, Díaz (2001) define a la narración “como un texto que será leído por un periodista o un actor, en ocasiones condensado. Esta modalidad da cabida a cambios de edición para aligerar o aclarar el contenido”. (p. 40).

2.2.5.6 Comentario

El objetivo de esta modalidad consiste en “que el traductor posea la libertad para añadir información, datos o comentarios adicionales encaminados a facilitar la recepción del producto audiovisual” (Díaz, 2001, p. 40).

Para Chaume (2004) esta modalidad también es conocida como comentario libre, se le dice así también porque no se reproduce de manera fidedigna lo que dice el texto origen. Es por ello que también se le puede definir como una adaptación más que como una traducción.

2.2.5.7 El doblaje

El doblaje según Agost (1991) lo define como “la sustitución de una banda sonora original por otra” (p. 16). Dentro del doblaje nos encontramos con 3 aspectos importantes que son el sincronismo de caracterización, sincronismo de contenido y sincronismo visual. La primera, consiste en la armonía que debería haber entre el actor que dobla y la gesticulación del actor que aparece en pantalla. La segunda, radica en la coherencia entre versión creada con el texto y argumento de la película. La tercera,

se trata de la armonía que debe existir entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oye.

Conjuntamente, Chaume (2004) define el doblaje “como la traducción y ajuste de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de actores, bajo la dirección del director de doblaje” (p. 32).

Bartoll (2015) destaca que el doblaje es una modalidad neta de la traducción audiovisual, en ella se debe mantener el sincronismo de contenido, visual y de caracterización. La isocronía que es el tiempo que debe de aparecer los enunciados en la pantalla debe ser igual en la traducción.

2.2.5.8 La subtitulación

La subtitulación, para Chaume (2004) lo definió y lo explicó de la siguiente manera:

Consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla. La subtitulación conlleva un proceso un poco menos completo que el doblaje. La subtitulación es la modalidad de traducción audiovisual elegida en países como Holanda, Bélgica, Portugal, Grecia, Noruega, Suecia, Finlandia y la mayor parte por países hispánicos. El criterio que se utiliza para decidir si una película se dobla o se subtitula suele estar basado en razones económicas. (p.34)

Por otro lado, Agost (1991) definió a la subtitulación como la incorporación de subtítulos en la pantalla donde se presenta una película en versión original. Estos subtítulos deberían de coincidir con las intervenciones orales de los actores. La parte más difícil de esta modalidad es la de resumir o sintetizar lo que dicen los actores ya que; solo se acepta 40 caracteres de dos líneas en la pantalla. Agost infirió que:

El objetivo final de la subtitulación es que los subtítulos aporten al espectador la información necesaria para poder seguir la película sin ninguna dificultad. El traductor de subtítulos también deberá hacer un esfuerzo por reflejar el lenguaje oral en un modo de discurso escrito para ser leído. De otra forma, una traducción excesivamente naturalidad o neutralizada, en donde se prescindiera de todos aquellos elementos relacionados con la variedad lingüística en todas sus dimensiones y de las características propias de la lengua hablada, quizá no impida la

comprensión general del argumento de la película, pero sí privará al espectador de conocer aspectos importantes de la caracterización de los personajes. (Agost, 1991, p. 18)

Además, Agost (1991) determinó que, en el caso de sincronización cinematográfica, esta debe ser más estricta que otras debido a que en otros casos como la televisión u eventos, lo importante es la comprensión del espectador.

Díaz (2001) dedujo que “en toda película subtitulada existen tres componentes importantes que son “la palabra oral, la imagen y los subtítulos” (p.23). Una característica importante que señala es que el subtulado debería de estar sincronizado con la imagen y los diálogos que aparecen y deberían estar el tiempo necesario para que los televidentes lo puedan leer sin problema.

2.2.6 Entre el doblaje y la subtitulación

Si bien el doblaje ha gozado de popularidad en países europeos, sobre todo en España, es una modalidad que atenta en un alto grado la obra artística. Sin embargo, si hablamos de costumbres y de la economía se elegiría al doblaje, ya que en países como España o mismo Francia es la técnica preferida y la que genera más ventas en el cine. En el caso del subtulado, dentro de los ambientes que se mueve, siempre va a salir más a cuenta el subtulado debido a que a diferencia del doblaje no requiere la presencia de un actor. Desde tiempos remotos se creía que la subtitulación estaba relacionada con el nivel cultural, debido a que algunos países no conocían el idioma original y les resultaba más fácil el doblaje. (Chaume, 2004).

También, Chaume (2004) señaló que el subtulado siempre ha sido el preferido en el mundo académico, no solo porque se puede disfrutar de la lengua sino también de la interpretación de los actores originales. Por otro lado, el doblaje ha sido querido por su fácil decodificación y su facilidad de comprensión sin esfuerzo por parte del receptor de la película.

Bartoll (2015) más que intentar definir las ventajas y desventajas del subtítulo y el doblaje, intentó resaltar lo que más se destaca de cada una de ellas. La principal fue que en el doblaje ya no aparece la banda sonora de la versión original, pero en el subtítulo se mantiene. Sobre el proceso de elaboración, Bartoll (2015) señaló lo siguiente:

En la subtitulación participan muchos menos agentes que en el doblaje. En principio, en subtitulación está el traductor y los técnicos que se encargan de grabar los subtítulos en la película, a diferencia del doblaje. Esto también conlleva a que la subtitulación sea mucho más económica que el doblaje. (p.18).

2.2.7 Presentación del subtítulo

Chaume (2004) nos describió 6 maneras de subtítulo. Han existido diferentes procedimientos para la inserción de subtítulos. Contamos con el subtítulo óptico, subtítulo mecánico, subtítulo térmico, subtítulo químico, subtítulo electrónico y finalmente el subtítulo por láser.

Asimismo, en 2001, Díaz en una línea de tiempo infirió que “La evolución tecnológica ha supuesto una indudable mejora en la presentación de los subtítulos” (p. 103).

2.2.7.1 Subtítulo mecánico

Este método de subtítulo fue inventado por Leif Eriksen en 1930, esta técnica “consistía en mecanografiar los subtítulos en la emulsión protectora de la cinta de la película tras un baño previo que suavizaba dicha capa” (Chaume, 2004, p.51).

Díaz (2001) lo describió “como un método que permitía la impresión del texto en los fotogramas de la película. Consistía en prensar esas placas contra la parte inferior del fotograma que había sido humedecido y así se hacía con cada uno de los fotogramas” (p.102).

2.2.7.2 Subtitulado térmico

Este método fue inventado por el húngaro O. Turchányi, Chaume (2004) lo describe como un “método que consistía en calentar las placas de las letras de manera que quemaran suavemente la emulsión de la cinta y grabaran los caracteres de manera indeleble” (p.51).

Además, en el método térmico no era necesario humedecer la emulsión de la cinta, no obstante, el resultado del subtitulado no era optimo porque parecían de baja calidad (Díaz, 2001).

2.2.7.3 Subtitulado óptico

Díaz (2001) definió este método como “fotografiar los subtítulos en un rollo pequeño de película e imprimirlos en la película misma en el momento en que se copia la película del negativo al positivo” (p. 102). Este tipo de método era mucho más sencillo, ya que no tenía que hacerse de fotograma en fotograma.

2.2.7.4 Subtitulado químico

Método que fue inventado por el húngaro R. Hruska y al noruego Oscar I. Ertnaes. Chaume (2004) infirió que este método consistía en “cubrir la cinta de la película con una fina capa de cera o parafina e imprimir las letras, previamente calentadas a unos 100 grados Celsius. La calidad de las letras es muy superior a la obtenida con otros métodos” (p.51). Este es un método que hasta el día de hoy se utiliza.

También conocido como subtitulado fotoquímico, este método consistía en “prensar las placas con los subtítulos, a alta temperatura, sobre una fina capa de cera o parafina y finalmente deja en la parte inferior del fotograma unas letras de color blanco altamente visible” (Díaz, 2001, p. 102).

2.2.7.5 Subtitulado por láser

Método que fue inventado por el francés Denis Auboyer, este método consistía en “un rayo láser controlado por un ordenador que quema la cinta, con la diferencia de que el láser es mucho más preciso que los otros métodos, ofrece mayor calidad y visibilidad, es mucho más rápido y daña poco la cinta” (Chaume, 2004, p. 51).

Díaz (2001) explicó que este es el método más usado, ha ido desplazando a cada uno de los métodos ya mencionados, lo interesante de este método es que el subtitulador puede hacer uso de ella. Solo hace falta que cuente con una computadora, un reproductor de videos y un televisor.

El traductor puede ver y simular cuál será el resultado final de sus subtítulos en pantalla. El documento con la traducción se transfiere electrónicamente a un ordenador que lo convierte en un formato legible por una máquina que controla el proceso de impresión (Díaz, 2001, p. 103).

2.2.8 Características del subtitulado

2.2.8.1 Consideraciones espaciales

El subtítulo que se debería de encontrar en la parte inferior de la pantalla no debería de exceder entre 28 y 40 caracteres por línea. Cabe destacar que, en el caso cinematográfico, no existen líneas con más de 40 caracteres. Por ejemplo, 20th Century Fox no permite más de 35 caracteres por línea y tampoco menos de 5 caracteres. En la televisión, normalmente se permiten solo entre 30- a 35 caracteres por línea debido al diámetro de la pantalla (Chaume, 2004).

De igual manera, Díaz (2012) concordó en que los subtítulos deben ir en la parte inferior de la pantalla y que este no debe excederse de dos líneas. Para él, es casi una regla, que cuando haya dos personajes en pantalla, cada uno debería de tener una línea. Además, en el subtitulado solo debería de haber entre 28 a 40 caracteres como máximo, pero es más común solo encontrar hasta 37 caracteres.

2.2.8.2 Consideraciones temporales

Para Díaz (2012), aún hoy en día, es necesario que se tenga en cuenta las siguientes consideraciones (p.109):

- ✓ Todo subtítulo tendría que aparecer y desaparecer de la pantalla, mostrando siempre una sincronía con el diálogo de los actores, aunque a veces se permite que exista un cierto grado de asincronía y que el subtítulo aparezca y desaparezca unos fotogramas antes o después, sobre todo cuando se trabaja con una gran cantidad de léxico.
- ✓ Todo subtítulo de una línea debe permanecer en la pantalla unos tres segundos y todo subtítulo de dos líneas no debería permanecer más de seis segundos.
- ✓ Como mínimo un subtítulo debe de permanecer en la pantalla un segundo, para que el espectador tenga el tiempo necesario para registrar su contenido.
- ✓ Como máximo un subtítulo debe permanecer en la pantalla seis segundos, para que el espectador no caiga en la relectura.

2.2.8.3 Consideraciones ortotipográficas

En relación con los criterios ortotipográficos se debe mencionar lo señalado por Chaume:

Se advierte al traductor que no hay que sobrecargar el subtítulo de signos de puntuación. Los puntos suspensivos se han de utilizar para detonar que se ha dejado una frase inacabada en un subtítulo, y que se completará en el subtítulo siguiente. La primera línea del subtítulo siguiente comenzará también con puntos suspensivos. La presencia del punto indica que la oración está completa. Las mayúsculas se utilizarán para la traducción de rótulos, carteles, titulares de periódicos, etc. La cursiva se ha de utilizar para los parlamentos de los personajes que se encuentran fuera de pantalla, para la voz del narrador en Off. El guion en un subtítulo indica la presencia de un personaje diferente, es decir, es el signo que introduce los diálogos. (Chaume, 2004, p. 100)

Díaz, en 2001, observó que muchas empresas dedicadas a la subtítulos no presentaban armonización, debido a que los subtítuladores no seguían una pauta o norma. Díaz indicó ciertos criterios a tener en cuenta por parte de un subtítulador:

Se puede emplear una raya por cada línea subtítulada, esto permite dar cabida en el mismo subtítulo de dos personajes. No es aconsejable deshacerse de los signos de puntuación que cumplen una función determinada, esto puede llegar a herir ciertas susceptibilidades. Por otro lado, tampoco se puede sobrecargar de signos de puntuación que no aportan nada nuevo en el mensaje subtítulado. El uso de la coma al final de un subtítulo puede generar en el espectador la idea errónea de que la oración ha terminado. (Díaz, 2001, p. 117)

Por otro lado, Castro (como se citó en Agost y Duro, 2001) expuso otro tipo de reglas ortotipográficas, las más resaltantes fueron:

Los puntos suspensivos iniciales no se usan excepto si venimos de un silencio prolongado y está cortado el comienzo de la frase. En cada cambio de plano, deberá de haber un nuevo subtítulo, si un subtítulo se mantiene en pantalla durante un cambio de plano, la reacción inconsciente del espectador es releerlo (si se había quedado a medias leyendo, volverá a empezar y perderá el tiempo. Esta es una de las tareas más onerosas del localizador y del traductor, pues algunos directos y algunas temáticas (como las películas de acción) prefieren usar una gran cantidad de planos para dar dinamismo a la narración fílmica. (Castro citado por Agost y Duro, 2001, p. 280)

2.2.8.4 Consideraciones lingüísticas

Díaz (2001) manifestó que “los subtítulos no son, ni pueden ser una traducción integral de los diálogos de la versión original. A menos que la película sea extremadamente parca en intercambios verbales y que estos a su vez sean cortos y esporádicos” (p. 123). La reducción en el subtítulado se puede dividir en dos; condensación o concisión y eliminación o supresión. Como su nombre bien indica, cuando hablamos de condensación se refiere a que el subtítulador debe reducir o condensar información relevante para que la película cinematográfica se dé a entender. Por otro lado, la eliminación o supresión es cuando el subtítulador elimina del lenguaje hablado lo que no es relevante para proceder a su subtítulos (Díaz, 2001).

También algo conocido como síntesis es lo que todo subtítulador debe emplear en su trabajo de subtítulos. Normalmente, lo que dice un actor contiene muchas

más palabras de lo que se puede reflejar en un subtítulo; es por ello por lo que el traductor tendrá que hacer uso de la síntesis y reflejar en su subtítulo la información necesaria sin que se pierda la esencia de la película. Además, se debe según Chaume, distinguir entre la información redundante y entre la información que se puede prescindir (Chaume, 2004).

2.2.9 Tipos de subtítulos

Existen varias clasificaciones para los subtítulos. Díaz, Bartoll y Orero, son algunos de los que nos ofrecen un tipo de clasificación. Todos concuerdan que cada tipología va quedando obsoleta con gran rapidez debido al avance de la tecnología.

2.2.9.1 Intralingüísticos

Este tipo de subtítulo se ha caracterizado por ser el mismo idioma. Este tipo de subtítulo originalmente se creó para ayudar a las personas con alguna discapacidad auditiva o que estén completamente sordos. Sin embargo, este tipo de subtítulo también sirve para las personas que tienen poco dominio de la lengua; como por ejemplo estudiantes de intercambio o mismos emigrantes. También se considera como un subtítulo intralingüístico a los karaokes de canciones o películas musicales (Díaz, 2012).

Además, Rodríguez (2005) recalca que dentro de esta categoría también se usa el subtítulo intralingüístico en la lengua extranjera, también conocido como intralingüístico en L2, este tipo de subtítulo ayuda en el caso del aprendizaje de un idioma. Sin embargo, lo negativo de este tipo de subtítulo es que el tiempo de aparición en pantalla del subtítulo no se mantiene el tiempo necesario en la pantalla y es por ello que no se debe de usar en estudiantes principiantes.

2.2.9.2 Interlingüísticos

En 2012, Díaz, explicó que este tipo de subtítulo es el que estamos acostumbrados a ver hoy en día en el cine o en la televisión. Este consiste en trasladar la información de una lengua a otra, este tipo de subtítulo es el más común en la cinematografía; en este caso los subtítulos funcionarían como un apoyo de comprensión del idioma extranjero.

2.2.9.3 Bilingües

Este tipo de subtítulo consistía en colocar dos subtítulos en diferentes idiomas. Este tipo de subtítulo es más común en festivales, hasta ahora. Se ha llegado a encontrar subtítulos de hasta cuatro líneas en la pantalla; por ejemplo dos en la parte superior y dos en la parte inferior. Hoy en día algunos reproductores de videos, como PowerDVD, pueden activar dos idiomas diferentes en la pantalla. Si este tipo de subtítulo ayuda o beneficia en el aprendizaje de un idioma aún está por verse (Díaz, 2012).

2.2.10 Peculiaridades del subtítulo

En el subtítulo han existido ciertas peculiaridades que se deberían tener en cuenta, para Mayoral (como se citó en Bartoll, 2015) y Castro (como se citó en Agost y Duro, 2001) estas peculiaridades o características son las siguientes:

- Cuando encontramos un subtítulo en cursiva significa que el personaje que habla aquello no se encuentra en pantalla.
- Normalmente, cuando hay dos personajes hablando en pantalla, se utiliza una línea para cada uno de los personajes, se usa un guion al inicio de cada línea.

- Se usa el punto suspensivo, separado de la palabra, para indicar que el actor ha sido interrumpido, pero si los puntos suspensivos van pegados a la palabra significa que se trata de un mismo parlamento que fue dividido por ser demasiado largo.
- Como se pretende ser breve, se usa siglas, abreviaturas, etc.
- No todos los caracteres ocupan el mismo espacio, por ejemplo, una “W” no ocupa el mismo espacio que una “i”.
- Una línea puede mantenerse más larga que la otra, pero se debe buscar la equidad, así como no dividir el sujeto del predicado o locuciones.
- Cada vez que se cambie de plano, siempre deberá haber un nuevo subtítulo para evitar que el lector relea lo que ya leyó en primer lugar.
- Se deben usar comillas inglesas en vez de las normales.
- Debido a que el espectador se puede confundir al llegar a ver la cifra en dólares alejados de los números, se tiende a juntarlos en el subtítulo.

2.2.11 Fases de la subtitulación

Aunque la fase de la subtitulación es menos compleja que la fase de doblaje, Chaume (2004) identificó dos fases de subtitulación, la fase de subtitulación para una cadena televisiva y la fase de subtitulación en el caso del cine. A continuación, pasamos a describir las fases de la subtitulación en el caso de la televisión:

- La empresa interesada encomienda la subtitulación a un estudio.

- El estudio diseña la producción, esta consiste en primero brindar una copia al traductor quien elabora un presupuesto y lo regresa al estudio con una propuesta de traducción del título.
- El traductor realiza la localización o pautado del filme, este suele suceder al mismo tiempo que la traducción, debido a que la mayoría de las veces estos trabajos deben estar listos en un tiempo límite. Finalmente, una vez que el traductor terminó de traducir lo entrega al técnico en formato Word en donde indica el código de tiempo de cada escena. El traductor tomará en cuenta las pautas recibidas por el cliente, relacionadas con el estilo y las convenciones ortotipográficas.
- El técnico, quien también puede ser un subtitulador debidamente capacitado, se podría encargar de la fase de sincronización de la traducción.
- Cuando se termine su edición, la película se envía al cliente para su exhibición.

Chaume, en 2004, brindó las siguientes etapas del subtitulado en el caso cinematográfico:

- Telecinado: esta fase consiste en realizar copias de la película original y así detectar las posibles anomalías o fallas que pueda haber en la cinta original.
- Localización: fase también conocida como el pautado del guion, aquí es donde se determina la entrada y salida de cada subtítulo.
- Traducción y adaptación: en esta fase deben ocurrir dos actos, la propiamente dicha como traducción y la adaptación, aquí es donde ocurre la síntesis que es tan necesaria en el subtitulado.
- Simulación: esta etapa es previa a la impresión, es donde se le brinda al cliente la traducción para que así lo pueda corregir si desea.

- Impresión por láser: este es un método de subtitulado que ha ido reemplazando al método químico, debido a que ocasiona menos daño a la cinta.
- Lavado: se refiere a lavar lo que queda de polvo de la emulsión de la cinta.
- Visionado: en esta etapa se ve la cinta para verificar que no haya habido errores en la impresión ni en el lavado.
- Expedición: se refiere a la entrega de la copia al cliente.
- Archivo: consiste en archivar la versión original subtitulada.

Por otro lado, Díaz, en 2001, nos propuso las siguientes fases del subtitulado, las cuales cuentan de 16 pasos:

- Encargo del cliente: normalmente la cadena o distribuidora lleva la cinta a un laboratorio para su subtitulación.
- Inscripción: una vez que llegue la película al laboratorio, este se encarga de anotar todos los detalles de la misma.
- Verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos: en esta etapa del subtitulado contamos con localizador, es una persona que por lo general comparte el idioma original de la película y se encargará de verificar si el material no tiene ningún defecto y/o material no oral que debería ser traducido. Aunque es ideal que la película venga con un glosario de términos, guion o lista de diálogos.
- Producción de una copia de trabajo, o varias, con código de tiempos: es completamente normal que se saquen varias copias de la película original, con el fin de usarlas para el trabajo de subtitulado.

- Localización o spotting: en esta etapa se pone como objetivo delimitar el tiempo en que comienzan y acaban todos los enunciados realizados por todos los actores. Esta fase es importante porque gracias a esta medición se podrá determinar el tiempo que aparecerá cada subtítulo en la pantalla. Es ideal que un traductor realice esta etapa y no solo una persona familiarizado con el idioma.
- Toma de notas: el traductor mira la película y toma notas de lo que considere importante al lado de la lista de diálogos. A veces, el traductor no puede ver la película original y es por ello que la toma de notas, si se realiza bien, hace que el traductor solo vea la película dos veces.
- Traducción: consiste en la conversión de una lengua a otra. Deberá solucionar problemas lingüísticos y problemas de limitación.
- Adaptación, sincronización traductora o ajuste: fase que la realiza un ajustador o adaptador, es quien se encarga de ajustar la extensión de los diálogos traducidos según los metrajes de la película.
- Revisión: esta etapa consiste en verificar que no exista ningún error ortotipográfico o de algún otro tipo, además de que la traducción sea la adecuada. Se recomienda que otro traductor realice la revisión; sin embargo, es una práctica que no se realiza hoy en día.
- Simulación: etapa que es necesaria llevar a cabo antes de la impresión del subtítulo. En esta etapa, el cliente suele decir si quiere o no que se mantenga el lenguaje obsceno, cómico, etc. Además, se verifica que los subtítulos estén en perfecta sincronización con los actores.
- Aprobación: una vez que el cliente quede contento con el resultado final, llegamos a la etapa de aprobación.

- Impresión o sincronización técnica: fase que consiste en imprimir los subtítulos en la película siguiendo alguno de los métodos de subtitulado; normalmente es el método de subtitulado por láser.
- Lavado: fase que consiste en lavar los restos que queden del proceso de subtitulado.
- Control final: se verifica que la impresión y el lavado sean satisfactorios. Generalmente es el único control de calidad que se hace antes de la emisión de la película.
- Expedición: fase que consiste en entregar al cliente tanto las copias como el producto final.
- Transmisión: etapa en que se le muestra al público el producto, esta etapa final es la más satisfactoria porque gracias a este producto final, ya no se presentan barreras lingüísticas.

2.2.12 Problemas a los que se enfrenta el subtitulador

El subtitulado es una de las modalidades que, voluntaria o involuntariamente, se somete a diferentes juicios y uno de ellos es la del lector, que en este caso viene a ser el espectador de la película. El subtitulador, se enfrenta a diferentes problemas dentro de la subtitulación y a los que tendrá que hacer frente a través de soluciones (Chaume, 2004).

2.2.12.1 Traducción vulnerable

Como ya se mencionó, el subtitulado está caracterizado por la síntesis de información. Esta reducción que debe realizar el traductor para que se transmita la idea general sin exceder de las dos líneas permitidas en el subtitulado, conlleva a que los

subtituladores se enfrenten a un doble juicio por parte de los que perciben la traducción.

Es cierto que los subtítulos de algunas películas dejan mucho que desear y está muy bien que el espectador tome parte activa no solo en la valoración estética o argumental de la película sino también en la evaluación de la traducción. Sin embargo, si se requiere ser ecuánime y ofrecer una crítica constructiva hay que ser conscientes de la vulnerabilidad de esta modalidad. (Díaz, 2001, p. 134)

2.2.12.2 Cambio del medio

Se define el cambio de medio como la transición del lenguaje oral al escrito. Díaz (2007) comenta que la subtitulación es una traducción no normal debido a que se tiene que pasar del modo oral al modo escrito y esto inevitablemente lleva a la pérdida de rasgos del lenguaje oral. “En esta metamorfosis del discurso oral en discurso escrito, los subtítulos restauran muchas de las tradiciones del lenguaje literario más convencional que los intercambios dialogales de los filmes han venido poniendo en tela de juicio” (p.129).

2.2.12.3 La variedad lingüística

Entre los problemas que podría encontrar un subtitulador a la hora de traducir, el más exasperante y tedioso podría ser cuando no se le brinda ni la lista de diálogos ni la lista de términos argóticos. En el caso que, por suerte, el traductor reciba la lista de diálogos final y cuente con los términos explicados para futuras referencias, aun así, se enfrenta a problemas propios también de la traducción. Un simple ejemplo de estas dificultades es la traducción del pronombre personal “you” que en inglés tiene dos connotaciones, la de usted y la de tú, una más formal y una más coloquial. Un ejemplo más complicado sería cómo proceder con el lenguaje tabú, si se aplica una censura o si se puede hacer una traducción literal o en todo caso libre. Por ejemplo, la distribuidora Buena Vista impone sus propias reglas al respecto (Díaz, 2001).

2.2.12.4 Humor

El humor, ya sea en doblaje o en subtítulo o en cualquier lado que nos lo encontremos, será un problema de gran envergadura. En el caso del subtítulo no se pueden seguir las mismas estrategias que se seguirían en la traducción literaria; sin embargo, el cliente es quien establece la intencionalidad del texto y determinará si la traducción ha de ser fiel a la codificación lingüística del original o si debe alejarse de la formulación lingüística y perseguir una solución cómica (Díaz, 2001).

2.2.12.5 Restricción de la imagen: implicaciones en la edición y el formato

En 2004, Chaume, planteó que la principal dificultad sería la sincronización de la imagen con los subtítulos. El tiempo que debería de permanecer en pantalla y además que estos subtítulos coincidan con el personaje en el momento que habla. La cohesión debería estar concorde con la narración visual (usando métodos de deixis, anáforas, elipsis y demás). “El funcionamiento entre imagen y palabra, la interacción de los dos sistemas de significación del texto audiovisual se manifiesta en términos de cohesión y coherencia entre dos narraciones simultáneas” (Agost y Duro, 2001, p.69).

2.2.13 Perfil del subtitulador

Un buen subtitulador o profesional en el área de la traducción además de poseer las técnicas necesarias para la traducción, para adentrarse en esta carrera de la traducción audiovisual debe poseer conocimiento del mercado de trabajo, debe poseer conocimiento del proceso de subtitulación, en este caso. Además, debe tener presente la necesidad de adquirir conocimientos extralingüísticos, así como la importancia de saber escribir bien como es el caso de la segmentación (Chaume, 2004).

“Se puede definir al subtitulador como el profesional que se encarga de efectuar los subtítulos tanto intralingüísticos como interlingüísticos de una película” (Díaz,

2001, p. 84). Díaz, señaló que el arte de subtítular ha sido una modalidad que se ha aprendido *in situ*, Tan solo en la actualidad se han encontrado asignaturas o talleres dedicados a este arte. Albarracin (2017) en su tesis sobre el perfil del subtítular señaló que en la universidad César Vallejo hay la opción de llevar un curso electivo de traducción audiovisual, siendo así la única universidad que brinda esa opción.

Ciertamente, en lo que concuerdan tanto Chaume (2004) como Díaz (2001) y Albarracin (2017) es en que el subtítular pasa desapercibido, así como la agencia encargada de la traducción. Esto puede suceder debido al intento que realiza el subtítular porque su subtítulo pase desapercibido. “El subtítular tiene por meta la fructificación de lo que parece un contrasentido: que los subtítulos estén ahí, pero sin estarlo; un elemento completamente hialino a los ojos del espectador” (Díaz, 2001, p. 85).

Según Castro (como se citó en Agost y Duro, 2001)) una de las principales características del subtítular debería de ser “su capacidad de extractar, abreviar y simplificar para mermar lo menos posible el sentido del argumento” (p.282).

2.2.14 Ventajas y desventajas del subtítulado

2.2.14.1 Desventajas

Díaz, en 2001, infirió que una de las desventajas del subtítulado sería obviamente la contaminación que sufre la fotografía. En una película de acción o de drama, por ejemplo, se desvirtúa el trabajo de narración y el trabajo artístico debido a que el subtítulado se encuentra en la parte baja de la pantalla. Asimismo, otra desventaja sería que la subtitulación causa que el espectador disperse su atención entre el subtítulo y la pantalla; sin embargo, cabe señalar que la exposición a este tipo de películas hace que los espectadores se sientan más familiarizados con el método y disfrute de la película.

En 2003, Díaz estableció que una desventaja clara en el subtítulado sería la reducción que se debe de aplicar en todo subtítulado. Además de la reducción, como

una manera de contraste es que no se puede agregar varias voces a la vez (solapación de diálogos). Finalmente, lo más resaltante en las desventajas sería que debido a que existen dos códigos lingüísticos diferentes puede ocasionar que el espectador se desoriente.

2.2.14.2 Ventajas

Sin duda alguna, una de las mayores ventajas del subtítulo ha sido que es considerablemente más barato que el doblaje, por la sencilla razón de que este último requiere más profesionales y una mayor inversión económica en equipo técnico” (Díaz, 2001, p. 48).

Asimismo, Díaz, en 2001 explicó que el uso del subtítulo hace que el espectador disfrute de la actuación del actor, para transmitir un mensaje no solo nos valemos de la traducción, existen aspectos paralingüísticos que también transmiten un mensaje.

Igualmente, en este trabajo se ha señalado anteriormente que la modalidad de subtitulación ayuda en el aprendizaje de un idioma, es una buena opción metodológica. Como Díaz (2001) indica, “el espectador que ve películas en otro idioma, generalmente en inglés, con subtítulos en su propia lengua se encuentra en una situación ideal para aprender o consolidar su conocimiento del idioma extranjero” (p. 48).

2.2.15 Los errores de traducción

Hurtado (2001) definió los errores de traducción “como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p. 289). Por otro lado, en 1993, Delisle infirió que se puede considerar un error cuando se produce una equivocación en el texto de llegada, normalmente esto sucede por un mal uso de los principios de traducción o por falta de conocimiento del traductor.

Por otro lado, Rosenhouse & Bensoussan (como se citó en Tolosa, 2013) presentaron un artículo de investigación donde infirieron que el error en la traducción sucedía a raíz de una mala comprensión de lectura del texto original. Ambas realizaron un experimento con 63 estudiantes de inglés, ellos debían de traducir en un máximo de 2 horas, un texto de 530 palabras a su lengua materna. El análisis descriptivo que propusieron llegó a ser un arma de doble filo porque se dieron cuenta que la falta de comprensión del texto es un tipo de error más no es la única causa de un error.

Desde otro punto de vista, Larose (como se citó en Tolosa, 2013) definió los errores de traducción como el quebrantamiento de las reglas del proyecto de traducción. Él creyó que el error de traducción ocurría cuando no se seguían las reglas del proyecto de traducción, encargo de traducción.

Asimismo, Nord, como se citó en Tolosa, 2013 define los errores de traducción como “el no respeto en el encargo de traducción, y el no cumplimiento de la función que debía tener el texto traducido” (p. 29). Nord (como se citó en Tolosa, 2013) infirió que, siempre y cuando, el texto de llegada se pueda entender a nivel cultural y de lengua, esta debería ser correcta.

Al igual que las autoras Rosenhouse & Benhoussan existe otra autora, Dancette (1989) que concluyó que la falta de traducción se puede definir como el resultado de una comprensión deficiente del texto original. Dancette, analizó dos tipos de comprensiones, la comprensión global que se refiere a la comprensión general de todo el texto; y analizó la comprensión en detalle que se refiere la comprensión desde lo particular a lo general.

Por otro lado, House en 1997, infirió que existían dos tipos de errores que son: errores patentes y errores encubiertos. Para ella, los errores patentes ocurren debido a una equivalencia inadecuada. Dentro de este tipo de errores, House incluye las omisiones, sustituciones y adiciones. Por otro lado, los errores encubiertos son aquellos que están relacionados con el contexto.

Tolosa, nos brindó una definición de los errores de traducción a través de una fusión de las diferentes teorías de los errores de traducción. Es así, que definió los errores de traducción como:

Aquel que constituye una equivalencia inapropiada respecto de una tarea de traducción encomendada, Desde un punto de vista puramente lingüístico, el error de traducción supone cualquier falta o defecto que se dé en la lengua de llegada al reproducir el material lingüístico de partida. Desde una perspectiva discursivo-textual, constituye un defecto en relación con los factores que entran en juego a la hora de generar un texto de llegada, el desacierto a la hora de elegir un texto de llegada como sustituto de un texto de partida teniendo en cuenta un propósito y un lector determinados. Representa, además la ruptura no justificada de las reglas de coherencia, cohesión y adecuación textuales. Desde un enfoque comunicativo-funcional, es la distorsión infundada de un mensaje o de los rasgos que lo caracterizan respecto del conjunto de reglas genérica de comunicación, la ausencia de equivalencias entre dimensiones situacionales de origen y de llegada, el quebrantamiento de las normas obrantes en una situación de contacto lingüístico. (Tolosa, 2013, p. 78).

2.2.16 Tipologías de errores de traducción

2.2.16.1 Nord

Nord (como se citó en Tolosa, 2013) clasifica los errores de traducción en cuatro grandes problemas. Los errores pragmáticos, estos suceden cuando el texto no representa nada para los receptores de la cultura meta, no existe coherencia ni adaptación. Los errores culturales, que pueden suceder por convenciones genéricas inadecuadas. Errores lingüísticos, que se deben a los falsos amigos o problemas de reproducción sintáctica. Las infracciones de la norma, como lo son las faltas ortográficas o el uso de expresiones poco idiomáticas.

2.2.16.2 Newmark

Se infirió gracias a Newmark (como se citó en Tolosa, 2013) que existieron errores relacionados con la ciencia y con la habilidad. Dentro de los errores según la ciencia encontramos los errores referenciales y los errores lingüísticos. Los errores referenciales estarían relacionados con la traducción de hechos reales y los errores lingüísticos estarían ligados a la falta de conocimiento del traductor de la lengua de origen. Dentro de los errores según la habilidad se distinguiría los errores de uso, que

son problemas que uno se encuentra en la lengua meta como son los falsos amigos, la no comprensión del texto, etc.

2.2.16.3 Spilka

En 1984, Spilka distingue tres tipos de errores. El primero sería el error sistemático, también conocido simplemente como error o errores clásicos, el segundo sería la falta que se detecta en el texto de traducción y no en el texto original, y finalmente distingue el error de desviación, que se detecta leyendo ambos textos. Spilka, señala que este tipo de error se considera idiosincrásico y es poco predecible.

2.2.16.4 Pym

En 1993, Pym, nos planteó dos maneras de ver los errores en la traducción, todo esto a través de un sistema binario. Para él, los errores podían dividirse de dos maneras. Errores binarios y no binarios, en donde existían como mínimo dos respuestas correctas y, quizá dos o más incorrectas. Pym “por un lado distingue que los errores binarios solamente necesitan una corrección somera y puntal, pero que los errores binarios necesitan corrección todo el tiempo que sea necesario” (Pym, como se citó en Waddington, 2000, p. 54).

Pym (1993) señaló que en sus clases se usa el método no binario, pero no de una manera autoritaria; a través de la negociación y la discusión se puede llegar a un consenso con respecto a una traducción.

2.2.16.5 Delisle

En 1993, Delisle, hizo una distinción entre falta de lengua y falta de traducción. La falta de lengua es “un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada” (como se citó en Hurtado, 2001, p. 290).

Por otro lado, Delisle, consideró que la falta de traducción era aquel que se producía por una aplicación equivocada de la traducción. Este “se produce por la no aplicación de los principios de traducción, las reglas de traducción o los procedimientos de traducción, o por el desacato a los usos y normas profesionales y que puede llevar a un error de traducción” (como se citó en Tolosa, 2013, p. 54).

2.2.16.5.1 Falta de lengua

Se definió al error de lengua como aquel se producía en el texto de llegada y que podía estar relacionada con la falta de conocimiento o quizá de manejo a la lengua de llegada (Delisle,1993).

- **Ambigüedad:** enunciado que puede ocasionar que el lector interprete varios significados. Si la ambigüedad no es deliberada y el contexto no ayuda a resolverla, puede ocasionar que el lector no interprete de manera correcta el texto. Error estilístico, sintáctico o léxico.

- **Barbarismo:** enunciado que proviene de una palabra inventada. Este error es de índole morfológico.

Repetición: enunciado que se repite una y otra vez o una misma estructura sintáctica en un párrafo, este es un elemento que denota pobreza en el vocabulario.

- **Solecismo:** enunciado que presenta un error sintáctico. Es decir, se construye o crea una oración que se encuentra mal escrito.

- **Uso impropio:** palabra a la que se le atribuye un sentido equivocado, este representa un error de orden semántico.

- **Zeugma:** enunciado que presenta estructuras agramaticales. Es decir, cuando se asocia preposiciones coordinadas o yuxtapuestas que pertenecen a otras construcciones.
- **Pleonasmo:** enunciado que se caracteriza por presentar demasía o redundancia.

2.2.16.5.2 Falta de traducción

En, 1993, Delisle definió esta como como el tipo de error que sucedía en el texto de llegada y que podía originarse por no tener conocimiento de los principios básicos de traducción. También podía originarse este tipo de falta por una errónea interpretación de alguna parte del texto origen.

- **Omisión:** error en el enunciado que radica en no traducir un elemento en el texto meta, que connota sentido, en el texto de llegada, sin razón aparente.
- **Paráfrasis:** error metodológico que radica en traducir una parte del texto origen en un enunciado inútilmente largo.
- **Pérdida:** enunciado que presenta empobrecimiento semántico o estilístico relativamente significativo en el texto de llegada.
- **Sin sentido:** falta que se percibe en la traducción y que se basa en dar a un segmento en el texto de origen un sentido equivocado que ocasiona la introducción de una formulación ilógica en el texto de llegada.
- **Sobretraducción:** falta que consiste en explicar elementos de más que se encuentran en el texto origen y que en realidad deberían de quedar implícitos en el texto de llegada.

- **Subtraducción:** falta de traducción que radica en no realizar ampliaciones o compensaciones en el texto de llegada.
- **El falso sentido:** error que implica brindar una acepción equívoca de una palabra en un contexto dado.
- **Contrasentido:** error que consiste en atribuirle a un enunciado o palabra un sentido equívoco o contrario al que realmente se quiere expresar.
- **Adición:** error que radica en introducir, sin razón aparente, elementos de información ausentes en el texto original.
- **Hipertraducción:** error que radica en realizar una formulación muy alejada a la expresión original.
- **Interferencia:** error que también es conocido como anglicismo, es un error que se origina por no tener conocimientos específicos. Error que se caracteriza por usar un elemento lingüístico propio de la lengua partida.

2.2.17 Técnicas de traducción

Hurtado (2001) propuso las siguientes 18 técnicas de traducción:

- **Adaptación:** técnica de traducción que radica en sustituir un elemento cultural del texto original por uno propio de la cultura del texto de llegada.
- **Ampliación Lingüística:** técnica que se caracteriza por agregar elementos lingüísticos al texto de llegada. “recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Ej. No way por De ninguna manera” (Hurtado, 2001, p.269).

- **Amplificación:** técnica que radica en agregar precisiones que no se encuentran de manera explícita en el texto original.
- **Calco:** se traduce tal cual una palabra u oración. “El calco puede ser léxico y estructural”. (Hurtado, 2001, p. 270).
- **Compensación:** cuando no se puede colocar en el texto meta una unidad de información o efecto estilístico que se encontraba en el texto original, se coloca en otra parte del texto.
- **Compresión lingüística:** se define como la reducción de elementos lingüísticos. Este tipo de técnica es la que se utiliza en subtitulación.
- **Creación discursiva:** técnica que consiste en “establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible, fuera de contexto”. (Hurtado, 2001, p. 270).
- **Descripción:** técnica que radica en sustituir una expresión o término por la descripción de su forma.
- **Elisión:** Hurtado (2001), lo define como “cuando no se formulan elementos de información presentes en el texto original”. (p.271).
- **Equivalente acuñado:** Hurtado, define que esta técnica se usa cuando existe un término o expresión que está reconocido como un equivalente en la lengua de llegada.
- **Generalización:** cuando se hace uso de un término más general en vez de uno particular.
- **Modulación:** cuando se efectúa un cambio de punto de vista en el texto de llegada. Este puede ser léxica o estructural.

- **Particularización:** técnica contraria a la generalización, es cuando se utiliza un término o palabra más precisa.
- **Préstamo:** el préstamo sucede cuando se usa en el texto de llegada una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
- **Sustitución:** técnica que se basa en cambiar elementos paralingüísticos por elementos lingüísticos.
- **Traducción literal:** técnica que reside en realizar una traducción de palabra por palabra.
- **Transposición:** técnica que consiste en cambiar de categoría gramatical.
- **Variación:** técnica que origina que se cambien elementos lingüísticos o paralingüísticos porque afectan aspectos de la variación lingüística.

2.2.18 Película Just Go with It

2.2.18.1 Actores y personajes

Adam Sandler	Danny Maccabee
Jennifer Aniston	Katherine
Brooklyn Decker	Palmer Dodge
Nick Swardson	Eddie
Dave Mathews	Ian Maxtone-Jones
Bailee Madison	Maggie
Griffin Gluck	Michael
Kevin Nealon	Adon
Nicole Kidman	Devlin Adams
Rachel Dratch	Kirsten Brant
Allen Covert	Soul Patch
Minka Kelly	Joanna Damon

Rachel Specter	Lisa Hammond
Lori Heuring	Vendedora
Dana Goodman	Damas de honor
Branscombe Richmond	Camarero

Just Go With It. (2019, abril 22). Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Just_Go_With_It

2.2.18.2 Guionistas

Guionista	Allan Loeb
Guionista (versión original)	I.A.L. Diamond

Just Go With It. (2019, abril 22). Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Just_Go_With_It

2.2.18.3 Banda sonora

Compositor	Rupert Gregson-Williams
Supervisor musical	Brooks Arthur
Supervisor musical	Michael Dilbeck

Just Go With It. (2019, abril 22). Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Just_Go_With_It

2.2.18.4 Productores

Productor	Jack Giarraputo
Productora	Heather Parry
Productor	Adam Sandler

Just Go With It. (2019, abril 22). Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Just_Go_With_It

2.2.19 Sinopsis

La trama de la película se basa en la vida de Danny Maccabee, quien antes de casarse descubre que su futura esposa odiaba a su familia y que además le había sido infiel. Entonces él decide cancelar todo y decide operarse la nariz y dedicarse a la cirugía plástica. Danny comienza a usar un anillo de casado para decirle a las mujeres

que sufre maltratos y así lograr que estén con él. Un día conoce a una chica llamada Palmer de quien se enamora, pero es muy joven.

Palmer descubre eventualmente que está casado y él por no decirle que era solo para conquistar chicas, le dice que estaba casado pero que pensaba divorciarse. Es aquí donde entra a tallar su asistente, Katherine, quien además es su gran amiga, a quien le pide el favor que se haga pasar por su esposa y le haga saber a Palmer que pronto se divorciarán, Para mala suerte de Danny, el día que se conocen, también Palmer se da cuenta que Katherine tiene dos hijos, por lo que asume que también son hijos de Danny. Palmer le pide a Danny que los presente y ese mismo día Danny, chantajeado por uno de los hijos de Katherine, ofrece llevar a todos de viaje a Hawái.

Finalmente, es en Hawái donde Danny y Katherine se terminan por enamorar, y a pesar de que Danny ya se iba a casar con Palmer, descubre que en realidad tenía sentimientos muy bonitos hacia Katherine y es por ello que le declara su amor y tiempo después terminan por casarse.

2.2.20 Moraleja de la película

Aunque la película es una ficción y ninguno de los personajes fue real, nos deja la moraleja del amor familiar y la moraleja de que las mentiras se vuelven cada vez más grandes y peores. Danny, a pesar de casi haberse casado con una hermosa mujer, el hecho de que tuvieran un mal concepto de sus padres hizo que el reconsiderara casarse y es la razón principal por la que decide no volver a atarse con alguien. Sin embargo, después de tantas mentiras con Palmer, se casa con Katherine, quien no solo es una madre soltera, sino que además quería mucho a sus papás y los respetaba. En cuanto a la mentira, pues la película demostró que entre más le mentía a Palmer, en más problemas se metía para que sea creíble. La mentira siempre será una telaraña que se va haciendo cada vez más grande.

2.3 Definición de términos

- **Bilingüe:** se considera a una persona bilingüe como “aquella persona que bien habla dos lenguas como un nativo o bien tiene un dominio casi nativo de una segunda lengua, aparte del dominio de su lengua materna” (Martí et al.,2006, p. 64).

-**Traductor:** persona que se encarga reproducir un mensaje procurando conservar la forma en que se dijo en el idioma original. (Nida, 1974).

-**Banda sonora:** “Banda o pista de sonido que contiene los sonidos, efectos y músicas de una película” (Castro, citado en Agost y Duro, 2001, p.288).

-**Subtitulación:** “Servicio de valor añadido que consiste en la superposición directa de un diálogo o de su traducción, sobre un material audiovisual” (Luna y Monteagudo, 2015, p.18).

-**Doblaje:** “Servicio de valor añadido que consiste en cambiar las voces originales de un audio o video por voces en otra lengua” (Luna y Monteagudo, 2015, p.20).

-**Ajustador:** Es quien se encarga de la sincronización. Se encarga de sincronizar la traducción con la imagen. Se encarga de ajustar (Agost y Duro, 2001).

-**Adaptación:** proceso que ocurre antes de la traducción, se debe de adaptar la longitud y las dimensiones que tendrá el subtítulo (Agost y Duro, 2001).

-**Ajustar:** proceso que realiza una persona con el fin de sincronizar el texto traducido, lo puede hacer acortándolo, alargándolo o variando la estructura fraseológica (Agost y Duro, 2001).

-**Ajuste:** “proceso de sincronía de una película. Este es el paso inmediatamente posterior a la traducción” (Castro, citado en Agost y Duro, 2001, p.288).

-**Voces superpuestas:** modalidad de traducción audiovisual que se transmite de manera oral pero que no necesita de la sincronización (Hurtado, 2001).

-**Subtitulador:** persona responsable de “producir unos subtítulos que respeten los criterios básicos de cohesión lingüística” (Díaz, 2003, p.215).

-**Fotograma:** cada uno de ellos es diferente, cada uno aparece en la película por un momento determinado. Este fotograma representa lo que vendría a ser la película. (Vera, 2005).

-**Telecinado:** “proceso por el cual se transfieren películas de soporte fílico a soporte vídeo. Se puede partir tanto de una copia positiva como de una película negativa” (Vera, 2005, p.185).

-**Omisión:** cuando se quita del texto de llegada palabras que se encontraban en el texto original, sin ninguna razón aparente (Tolosa, 2013).

-**Espectador:** persona que presencia un espectáculo que es público, cuya consideración es inevitable (Agost y Chaume, 2001).

-**Error de traducción:** el error es una infracción a alguna de las normas lingüísticas (Nord, 2006).

-**Traducción:** Hurtado (2001) define a la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla con una finalidad determinada” (p. 41).

-**Sincronización:** hecho que ocurre en la etapa final de la traducción para el subtitulado, es el momento en que se insertan los subtítulos en las imágenes correspondientes de la película o de una pantalla electrónica que se encuentran debajo o junto a la imagen (Hurtado, 2001).

-**Pautado:** acción que consiste en dividir el guion original en unidades más pequeñas con sentido y que finalmente darán origen a los subtítulos (Díaz, 2001).

-**Lingüística:** estudio científico del lenguaje que estudiaría el habla humana. Lo primero que estudia la lingüística es la forma y finalmente los significados (Hurtado, 2001).

CAPITULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

3.1.1 Hipótesis general

Los errores de traducción más frecuentes en la película Just Go With It son la falta de traducción.

3.1.2 Hipótesis específicas

Existen errores de falta de lengua que son: ambigüedad, impropiedad, solecismo, pleonasma y zeugma.

Existen errores de falta de traducción que son: contrasentido, falso sentido, hipertraducción, pérdida, interferencia, sin sentido, omisión, y paráfrasis.

3.2 Identificación de variables

Variables	Indicadores	Índices
Errores de traducción	Falta de traducción Falta de la lengua	Falta de traducción: contrasentido, falso sentido, hipertraducción, pérdida, interferencia, sin sentido, omisión, paráfrasis, Falta de la lengua: ambigüedad, impropiedad, pleonasma, solecismo, zeugma.

3.3 Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <p>- ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i>?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>- ¿Cuáles son las faltas de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i>?</p> <p>- ¿Cuáles son las faltas de lengua en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i>?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i></p> <p>Objetivo específico:</p> <p>- Establecer si existen faltas de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i>.</p> <p>- Determinar si existen faltas de lengua en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i>.</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película <i>Just Go With It</i> son la falta de traducción</p> <p>Hipótesis específica:</p> <p>-Existen faltas de traducción en el subtítulo de inglés a español que son: contrasentido, falso sentido, hipertraducción, pérdida, interferencia, sin sentido, omisión, paráfrasis.</p> <p>-Existen faltas de lengua en el subtítulo de inglés a español que son ambigüedad, impropiedad, pleonismo, solecismo y zeugma.</p>	<p>Variable:</p> <p>Errores de traducción</p> <p>Indicadores:</p> <p>Falta de lengua Falta de traducción</p> <p>Índices:</p> <p>Falta de lengua: Ambigüedad Impropiedad Pleonismo Solecismo Zeugma</p> <p>Falta de traducción: Contrasentido Falso sentido Hipertraducción Pérdida Interferencia Sin sentido Omisión Paráfrasis</p>	<p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Diseño: Descriptivo transversal</p> <p>Corpus genérico: <i>Just Go With It</i></p> <p>Corpus específico: 52 muestras</p> <p>Técnica de recolección: Observación</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Técnica de análisis: Estudio descriptivo</p> <p>Técnica de procesamiento: SPSS versión 25</p>

CAPITULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y nivel de investigación

El nivel de esta investigación fue descriptivo porque solamente describió las variables. El tipo de esta investigación fue aplicada porque también se propuso una traducción más adecuada. Además, fue de tipo transversal porque la investigación se realizó en un periodo de tiempo determinado.

4.2 Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación correspondió al tipo descriptivo y transversal.

4.3 Corpus genérico y específico

La presente investigación estuvo constituida por el corpus genérico de la película Just Go With It y la muestra de este estudio estuvo constituido por el corpus específico de 52 muestras extraídas de la película Just Go With It que se presentan a continuación:

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 1

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Not without your veil, you're not.	Sin tu velo no		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LA LENGUA		FALTA DE LA TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input checked="" type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - El contexto de la escena se realiza a víspera de una boda. La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y comenta que no encontraba su velo. Entonces la cuñada le dice que no se casará sin el velo. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - No sin tu velo 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de lengua cometido por el traductor fue solecismo. El solecismo es un error sintáctico. Si bien el sentido se mantiene, la propuesta de traducción hecha por el subtitulador deja la idea de que la oración continúa. Si colocamos la negación al inicio ya deja el sentido correcto de intención. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 2

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Don't worry, I'll get it.	No te preocupes, voy por él		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LA LENGUA		FALTA DE LA TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input checked="" type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y comenta que no encontraba el velo. Entonces la cuñada le dice que irá por el velo 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - No te preocupes, voy por el. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de lengua cometido por el traductor fue ambigüedad. La traducción propuesta por el subtitulador puede conllevar a varias interpretaciones. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 3

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
How you are gonna deal with that?	¿Cómo te la vas a arreglar?		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LA LENGUA		FALTA DE LA TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y como la cuñada salió a recoger el velo, empiezan a criticarla. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Cómo vas a lidiar con eso? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido, el subtitulador interpretó de manera equívoca el significado de handle. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 4

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
We're gonna see his goofy family as little as possible	Vamos a ver a su familia rara lo menos posible		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input checked="" type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y como la cuñada salió a recoger el velo, empiezan a criticar de la familia del novio. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Vamos a ver a su rara familia lo menos posible 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de lengua fue ambigüedad, el subtítulador evidentemente al realizar la técnica de traducción literal, ocasionó un error que puede prestarse a varias interpretaciones. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 5

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
You're so horny	Eres tan caliente		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input checked="" type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y como la cuñada salió a recoger el velo, empiezan a hablar sobre la noche anterior. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Eres tan fogosa 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción cometido por el subtitulador consistió en no haber realizado una traducción literal. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 6

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
I guess you could call it that	Lo puedes llamar eso.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y como la cuñada salió a recoger el velo, empiezan a hablar sobre la noche anterior. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Lo puedes llamar así. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido, el subtitulador interpretó de manera equivocada “That”. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 7

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Yikes, that hurt	Uy, eso dolió		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input checked="" type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y como la cuñada salió a recoger el velo, empiezan a hablar sobre la noche anterior. Sin embargo, esta vez el novio se encuentra escuchando todo desde afuera. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Auch, eso dolió 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue hipertraducción. El subtitulador debió, incluso, optar por una traducción más literal. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 8

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Pathetic, huh?	Qué patético, ¿no?		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Lamentable no? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 9

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
You must play the trumpet or something.	¡Te deben de decir "la trompeta"!		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¡Tú debes tocar la trompeta! 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 10

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Cause you're making me feel all horny and stuff		todo se nos pone en atención	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	pleonasma	<input type="radio"/>
Zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input checked="" type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Se nos pone en atención todo. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de lengua fue solecismo. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 11

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Can I just sit for 10 seconds and not get hit on?		¿Me puedo sentar 10 segundos sin que me acosen?	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	pleonasma	<input type="radio"/>
Zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input checked="" type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se sienta a su lado 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Me puedo sentar por 10 segundos sin que me coqueteen? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido. Existe una diferencia entre acosar y coquetear. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 12

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
I was just letting you know you dropped your purse.	Te estaba diciendo que se te cayó la bolsa.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Zeugma <input checked="" type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input checked="" type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se sienta a su lado 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Te decía que se te cayó la cartera. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue paráfrasis, fue una oración inútilmente larga y la falta de lengua fue zeugma porque utilizó diferentes categorías gramaticales. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 13

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
But I didn't want her to know what a loser I was		Pero no quería parecer patético	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/> pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/> Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/> Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido	<input type="radio"/> Hipertraducción <input checked="" type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Sin sentido	<input type="radio"/> Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/> Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se sienta a su lado 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Pero no quería que supiera que era perdedor. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue hipertraducción, incluso una traducción literal hubiese sido más aceptable. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 14

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
So I stretched the truth a little.		Así que estiré la verdad un poco.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input checked="" type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se sienta a su lado 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Así que dije la verdad a medias 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue un sin sentido. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 15

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Trying to provide for her, her shopping addiction, and crack	tratando de mantenerla, su adicción a las compras, drogas y a la cocaína		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input checked="" type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se sienta a su lado 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Tratando de proveer para ella, para su adicción a las compras y a la cocaína. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de lengua fue zeugma. Estructura agramatical. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 16

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Had become a tool to get back on the horse.	El símbolo de mi humillación me ayudó a volver a subirme al caballo.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input checked="" type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input checked="" type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se va con ella a otro lugar. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Me ayudó a volver al ruedo. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción interferencia y sin sentido. Se usó una estructura propia de la lengua estadounidense. Esto originó un sin sentido en la oración. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 17

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Are you kidding me? Snuffleupagus!	¿Estás bromeando? ¡Mamut!		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny, triste por lo sucedió con su prometida, relata cómo se sintió después de oír la verdad. Entonces acudió a un bar y una chica simpática ingresa y se va con ella a otro lugar. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Estás bromeando? ¡Es un Mamut! 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Se originó un falso sentido. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 18

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
You need to put this wedding band on a true heart.	Necesitas poner este anillo sobre un corazón de verdad.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input checked="" type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny se operó la nariz y comenzó a salir con otras chicas, en bares universitarios			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Necesitas poner este anillo sobre un corazón sincero.			
COMENTARIO			
- Se originó la falta de lengua ambigüedad, este cambio de palabra originaba varias interpretaciones.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 19

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Besides, being fake married It's the perfect way to make sure I'll never get my heart broken again		Fingir estar casado me asegura que no me vuelvan a partir el corazón.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input checked="" type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny, quien ahora sale con jovencitas, explica una justificación a su manera de ser			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Me asegura que no me volverán a partir el corazón.			
COMENTARIO			
- La falta de lengua fue zeugma.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 20

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>					
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>					
AÑO	2011					
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>						
<i>Versión en inglés</i>			<i>Versión en español</i>			
She held the magnifying glass			Ella detuvo la lupa.			
TIPO DE ERROR						
FALTA DE LENGUA			FALTA DE TRADUCCIÓN			
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>	Contrasentido <input checked="" type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>	Falso sentido	<input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>			Sin sentido	<input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
				Interferencia	<input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
				Paráfrasis	<input type="radio"/>	
COMENTARIO						
<ul style="list-style-type: none"> - Se encuentran en el consultorio de Danny y hablan sobre la operación a la que se sometió su primo. 						
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN						
<ul style="list-style-type: none"> - Ella sostuvo la lupa. 						
COMENTARIO						
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue un contrasentido. Existe una diferencia abismal entre sostener y detener. 						

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 21

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Good job doctor. That was really nice		Buen trabajo doctor. Le quedó muy bien	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny se encontraba en la fiesta de uno de sus clientes. Su hijo se cayó por las escaleras y ocasionó que necesitara puntos. Como él es doctor, lo hizo. Una de las que asistía a la fiesta lo felicitó 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Eso estuvo muy bien. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 22

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Your hotness basically pushed him down the stairs		Tu hermosura lo empujó para abajo.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input checked="" type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny estaba en conversaciones amicales con Palmer.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Tu hermosura básicamente lo empujó por las escaleras.			
COMENTARIO			
- La falta de traducción fue la pérdida, debido a un empobrecimiento semántico por parte del subtitulador.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 23

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Had a pretty nasty one, actually, when I was in the 8th grade	Fue duro, cuando yo estaba en 8 grado		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input checked="" type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Palmer y Danny se encontraban caminando por la playa y empezaron a hablar sobre el divorcio de los padres de Palmer. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Uno muy difícil, sucedió cuando estaba en 8 grado. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue falso sentido y omisión. Omisión porque se pierde en el texto de llegada un elemento esencial del texto origen. Actually. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 24

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
This feels like it could be...I don't know, a real thing.	Se siente como si fuese...no sé, una cosa de verdad.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input checked="" type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny y Palmer, después de haber pasado la noche juntos. Palmer le dice esta frase a Danny. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Se siente como si fuese...no sé, algo auténtico. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción es pérdida. Debido al empobrecimiento semántico, se pierde algo muy grande entre “una cosa” y “auténtico”. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 25

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
It's a thing all right, Palmer.		Sí es una cosa, Palmer.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input checked="" type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
- Danny y Palmer, después de haber pasado la noche juntos. Danny le responde así.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Sí es algo auténtico, Palmer.			
COMENTARIO			
- La falta de traducción es pérdida.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 26

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
You better call. You better not, just leave me hanging.		Más vale que me llames. Más vale que no me dejes colgado.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny le responde a Palmer, cuando ella le pide por su número telefónico.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Más vale que llames, más vale que no me dejes esperando.			
COMENTARIO			
- La falta de traducción cometida fue falso sentido.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 27

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
I wear this fake wedding ring sometimes...	A veces me pongo un anillo de bodas...		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input checked="" type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny le comenta a Katherine que quisiera decirle la verdad a Palmer. Entonces ensaya con ella como sería ese escenario. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - A veces uso un anillo de bodas falso... 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción omisión. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 28

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO	2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>		
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>	
And I wanna hear back that you actually ate the food I am paying for	Y quiero que te comas la comida que estoy pagando.	
TIPO DE ERROR		
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input checked="" type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Falso sentido <input type="radio"/>
		Hipertraducción <input type="radio"/>
		Sin sentido <input type="radio"/>
		Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>
		Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>
COMENTARIO		
<ul style="list-style-type: none"> - Danny y Katherine se encuentran en la oficina y los hijos de ella llegan para pedirle dinero para su almuerzo. 		
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN		
<ul style="list-style-type: none"> - Y quiero saber si comes lo que estoy pagando. 		
COMENTARIO		
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de lengua es pleonismo 		

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 29

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Just a friend of mine who was in my sorority in college		Una amiga mía que estaba en mi sororidad universitaria...	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input checked="" type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
- Katheri.ne le explica a Danny sobre su amiga Devlin.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Una amiga mía que estaba en mi hermandad de la universidad			
COMENTARIO			
- La falta de lengua es impropiedad.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 30

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
I swear to god, I could see myself ending up with this girl.		Te juro que me veo con esta chica.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input checked="" type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny le explica a Katherine que Palmer no es otra chica joven con la que quiere solo divertirse sino quisiera algo más que eso. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Te juro que me veo casándome con esta chica. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción pérdida. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 31

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
We're getting a divorce because you're greedy, schemy and selfish		Nos vamos a divorciar porque eres avariciosa y egoísta.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input checked="" type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretaducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny le pide el favor a Katherine que simulen estar divorciándose y la lleva a hacerse un cambio de look total. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Nos vamos a divorciar porque eres avariciosa, tacaña y egoísta. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción fue omisión. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 32

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Well, you know he's not divorcing you. He's divorcing your head.	Pues él se está divorciando de tu cabeza.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input checked="" type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny y Katherine entran a un spa y el peluquero señala una característica importante de Katherine.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Pues él no se divorcia de ti sino de tu cabeza.			
COMENTARIO			
- Falta de traducción fue pérdida.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 33

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Is that her?	¿Ella es?		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input checked="" type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Palmer y Danny están esperando a la futura exesposa de Danny. De pronto, Palmer la ve y se sorprende de su aspecto. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Es ella? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de lengua fue solecismo. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 34

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
They were a little too lumpy.		Eran demasiado... pesadas.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input checked="" type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input checked="" type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Palmer, Katherine y Danny se encontraban en una mesa conversando del futuro divorcio entre Katherine y Danny. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Eran demasiado ... grumosas. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción que ocasionó un falso sentido y pérdida. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 35

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Mix that with the smell of like a dead cat and some fajitas		Mezcla eso con el olor de un gato muerto y carne con cebolla	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input checked="" type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
- Katherine le comenta a Palmer como fue su noche de bodas ficticia.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Mezcla eso con el olor de un gato muerto y fajitas			
COMENTARIO			
- Falta de traducción hipertraducción.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 36

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO	2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>		
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>	
thirteenth step right there. Back to drinking	Ahí está el 13er. paso. Volver a tomar.	
TIPO DE ERROR		
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Falso sentido <input type="radio"/>
		Hipertraducción <input type="radio"/>
		Sin sentido <input checked="" type="radio"/>
		Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>
		Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>
COMENTARIO		
- Broma que le hace Danny a Katherine en frente de Palmer.		
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN		
- Ahí está el 13er. paso, de vuelta a la bebida.		
COMENTARIO		
- Falta de traducción, sin sentido.		

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 37

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Henderson, you thoughtless oaf	¡Henderson, tonto!		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input checked="" type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny, Palmer y Katherine se encontraban saliendo del restaurante.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- ¡Henderson, tonto desconsiderado!			
COMENTARIO			
- Falta de traducción, omisión.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 38

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
You're not gonna let that one go?	No vas a soltar eso, ¿verdad?		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input checked="" type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny se reúne con los hijos de Katherine para chantajearlos y así decirle a Palmer que todos se llevan bien y están de acuerdo con su relación. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - No vas a dejar pasar eso, ¿no? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción interferencia, se tradujo un elemento lingüístico muy propio del idioma original. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 39

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Mention that slop hole again and I walk.	Menciona de nuevo ese tugarío y me voy.		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input checked="" type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Bart, el hijo de Katherine, no quiere perder la oportunidad de ir a Hawái con todos los gastos pagados. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Menciona de nuevo ese antro y me voy. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - La falta de traducción es hipertraducción. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 40

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Have you completely lost your mind?	¿Se te zafó una canica?		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input checked="" type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Katherine se entera que Danny se encontró con sus hijos y les propuso entrar en la mentira. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Perdiste la cabeza? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción, interferencia. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 41

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
You're gross and pathetic.	Eres odioso. Eres patético		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Katherine sigue enojada con Danny por que involucró a sus hijos.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Das lástima y das asco.			
COMENTARIO			
- Falta de traducción falso sentido.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 42

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
EXTRACTO DE LA PELÍCULA			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
An hour and a half every other week at J.D McFunnigan's.		Una hora y media cada dos semanas en un restaurante para niños.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input checked="" type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Bart le indica a Danny cuánto tiempo necesitar pasar en su lugar preferido, para poder seguirle la mentira. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Una hora y media cada dos semanas en J.D. McFunnigan's 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción hipertraducción. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 43

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
So if you want to get your money and your acting classes	Si quieres clases de actuación		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input checked="" type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Danny le indica a Kiki que, si cumple con el trato, él puede ofrecerle dinero y clases de actuación. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Si quieres tu dinero y clases de actuación 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción, omisión. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 44

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
It's about me and your father dating?		¿Es porque ando con tu papá?	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input checked="" type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Palmer habla con Bart en J.D. Mcfunnigan's y le pregunta si está así por su relación con su papá. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Es porque salgo con tu papá? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de lengua, solecismo. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 45

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
I forgot she's engaged to a UFC fighter	Su prometido es luchador y me quiere partir la cara		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input checked="" type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Se encuentran en el aeropuerto todos y de pronto llega el primo de Danny, quien se hace pasar por el actual novio de Katherine. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Me olvide que su prometido es de la UFC. 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción, hipertraducción. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 46

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Just got reamed	Me jodieron		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Todos llegaron al hotel Hilton en Hawái.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Me estafaron.			
COMENTARIO			
- Falta de traducción, falso sentido.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 47

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Don't bail on me right now!	¡No me dejes desamparado!		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Katherine le comenta a Danny que estaba cansada de mentir y sobre todo de que su primo sea su pareja ficticia. Estaba a punto de irse y decir la verdad. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¡No me abandones ahora! 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción falso sentido. Existe una diferencia entre abandonar y desamparar. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 48

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
Are you married?	¿Tú estás casada?		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input checked="" type="radio"/>	Pleonasma <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input checked="" type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Katherine en medio de la mentiraaaa que vivía en Hawái, se encuentra con su amiga Devlin. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Estás casada? 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de lengua solecismo, una oración agramatical y falta de lengua ambigüedad porque puede prestarse a varias interpretaciones. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 49

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
You guys have to come in, the water feels magical		¡Tienen que echarse, el agua se siente mágica!	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Están todos juntos paseando por diferentes partes de Hawái y de pronto llegan a un lago con una catarata. Palmer sugiere que todos entren al agua. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - ¡Tienen que entrar, el agua se siente asombrosa! 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción, falso sentido. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 50

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
Well, that was a major setback.		Ese fue un reves serio.	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input checked="" type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- Danny conversaba con sus hijos ficticios.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Bueno, este fue un gran retroceso.			
COMENTARIO			
- Falta de traducción, sin sentido.			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 51

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
We have to	A fuerzas		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/>	Hipertraducción <input checked="" type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretaducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Katherine le comenta a Devlin que jamás, ella ni Danny, se han comentado cosas melosas cada vez que se separa uno del otro. 			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<ul style="list-style-type: none"> - Definitivamente 			
COMENTARIO			
<ul style="list-style-type: none"> - Falta de traducción, hipertraducción. 			

FICHA DE ANÁLISIS Nro. 52

“Errores de traducción de la película Just Go With it”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It

TÍTULO	<i>JUST GO WITH IT</i>		
PRODUCTORA	<i>HAPPY MADISON</i>		
AÑO	2011		
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>		
So, broke and penniless, I took to the streets to sell my wares	Quebrado y sin un centavo, salí a la calle a vender mis bienes		
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/>	Pleonasmo <input type="radio"/>	Pérdida <input type="radio"/>	Contrasentido <input type="radio"/>
zeugma <input type="radio"/>	Solecismo <input type="radio"/>	Falso sentido <input checked="" type="radio"/>	Hipertraducción <input type="radio"/>
Impropiedad <input type="radio"/>		Sin sentido <input type="radio"/>	Omisión <input type="radio"/>
		Interferencia <input type="radio"/>	Sobretraducción <input type="radio"/>
		Paráfrasis <input type="radio"/>	
COMENTARIO			
- El novio ficticio de Katherine habla con Palmer sobre su vida laboral.			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
- Quebrado y sin dinero salí a vender mi mercancía			
COMENTARIO			
- Falta de traducción falso sentido.			

4.4 Instrumentos de recogida de datos

El instrumento de la recogida de datos fue la ficha de análisis, incluyó el número de la muestra, un fragmento del texto origen, un fragmento del texto meta, comentarios y los errores que se cometieron. La información se recolectó a través de la observación. Se analizó la traducción en el subtítulo de la película alrededor de 15 veces a más. Finalmente se observó que hubo errores de traducción y ahora forman parte de nuestro corpus específico.

TÍTULO		<i>JUST GO WITH IT</i>	
PRODUCTORA		<i>HAPPY MADISON</i>	
AÑO		2011	
<i>EXTRACTO DE LA PELÍCULA</i>			
<i>Versión en inglés</i>		<i>Versión en español</i>	
<i>Fragmento</i>		<i>Fragmento</i>	
TIPO DE ERROR			
FALTA DE LENGUA		FALTA DE TRADUCCIÓN	
Ambigüedad	<input type="radio"/>	Pleonasmo	<input type="radio"/>
zeugma	<input type="radio"/>	Solecismo	<input type="radio"/>
Impropiedad	<input type="radio"/>	Pérdida	<input type="radio"/>
		Contrasentido	<input type="radio"/>
		Falso sentido	<input type="radio"/>
		Hipertraducción	<input type="radio"/>
		Sin sentido	<input type="radio"/>
		Omisión	<input type="radio"/>
		Interferencia	<input type="radio"/>
		Sobretraducción	<input type="radio"/>
		Paráfrasis	<input type="radio"/>
COMENTARIO			
Contexto en el que sucede la escena			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
traducción propuesta			
COMENTARIO			
Por qué se considera que es ese tipo de error			

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

La técnica de procesamiento de datos es el software estadístico IBM SPSS versión 25 y se realizó el análisis descriptivo de las tablas y de los gráficos estadísticos.

CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos cuantitativos

En el siguiente apartado, se presenta la comprobación estadística de las hipótesis, tanto la general como las específicas, realizadas en el programa IBM statistics SPSS versión 25.

5.1.1 Hipótesis general

Los errores más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It son la falta de traducción.

Tabla 1

Distribución de muestras del subtulado, según errores de traducción

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falta de lengua	12	23,1
Falta de traducción	39	75,0
Falta de lengua y Falta de traducción	1	1,9
Total	52	100,0

Fuente: elaboración propia

Finalmente, después de analizar los datos correspondientes, se observó que 39 muestras de las 52 muestras fueron faltas de traducción. Lo que corresponde a un 75% de la muestra.

5.1.2 Hipótesis específica 1

Existen errores de falta de lengua: ambigüedad, impropiedad, solecismo, pleonismo y zeugma, Tal como se muestra en la tabla 2.

Tabla 2

Distribución de muestras del subtítulo, según la falta de lengua

Falta de lengua	Frecuencia	Porcentaje
Pleonasmo	1	7,7
Impropiedad	1	7,7
Solecismo	4	30,8
Ambigüedad	3	23,1
Zeugma	3	23,1
Ambigüedad y Solecismo	1	7,7
Total	13	100,0

Fuente: elaboración propia

De la tabla precedente, se aprecia que se identificó 13 errores de falta de lengua en el subtítulo de inglés a español de la película *Just Go With it*.

5.1.3 Hipótesis específica 2

Existen errores de falta de traducción: contrasentido, falso sentido, hipertraducción, pérdida, interferencia, sin sentido, omisión y paráfrasis, tal como se muestra en la tabla 3.

Tabla 3

Distribución de muestras del subtítulo, según faltas de traducción

Falta de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	4	10,0
Pérdida	5	12,5
Interferencia	2	5,0
Hipertraducción	8	20,0
Falso sentido	13	32,5
Sin sentido	3	7,5
Contrasentido	1	2,5
Paráfrasis	1	2,5
Interferencia y Sin sentido	1	2,5
Falso sentido y Omisión	1	2,5
Falso sentido y Pérdida	1	2,5
Total	40	100,0

Fuente: elaboración propia

De la tabla 3, se aprecia que se identificó 40 casos con errores de contrasentido, falso sentido, hipertraducción, pérdida, interferencia, sin sentido, omisión y paráfrasis.

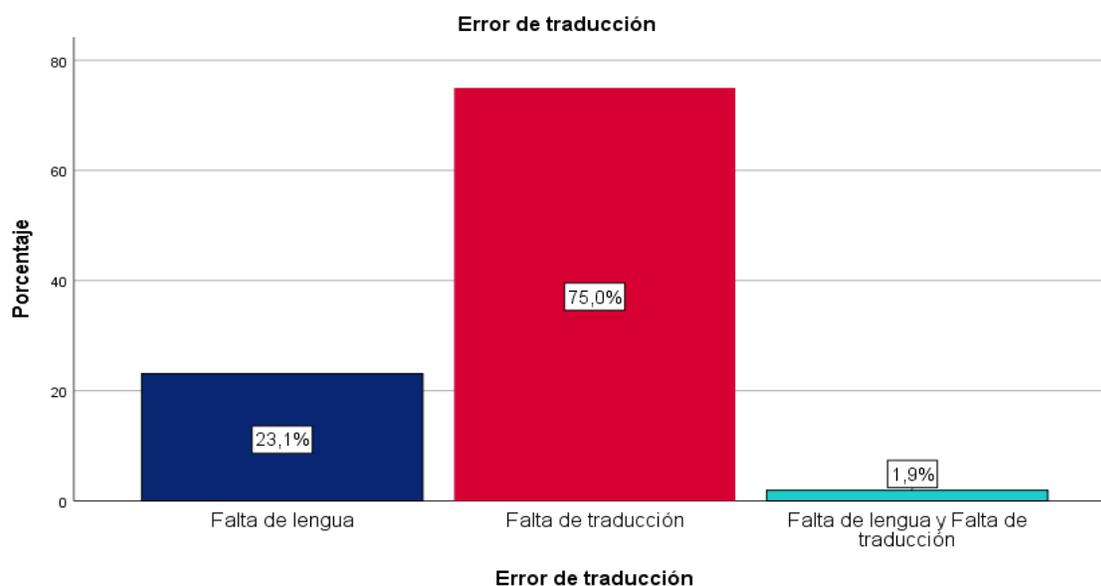
5.2 Análisis de resultados

5.2.1 Hipótesis general

Los errores más frecuentes en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It fueron la falta de traducción.

Gráfico 1

Gráfico de barras del subtulado, según errores de traducción



Fuente: elaboración propia

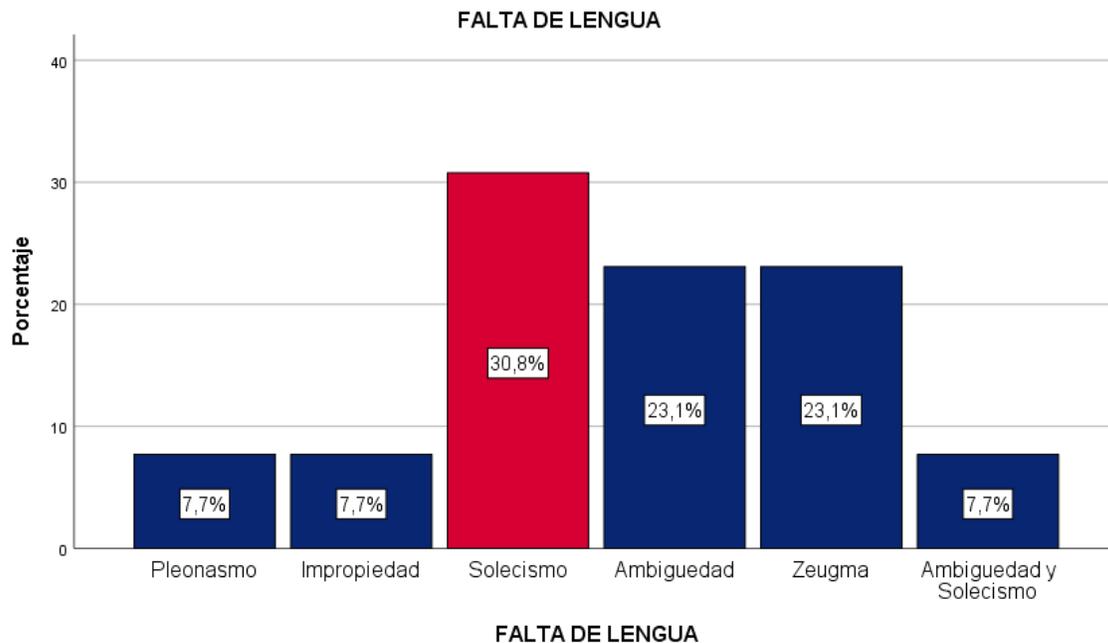
Del estudio del gráfico 1, se observó que el error de falta de traducción tuvo un 75 % en contraste a los errores de falta de lengua que tan solo obtuvieron un 23,1 %. En cuanto a una categoría que cumpliera con ambos criterios, solo se encontró que un 1,9 % cumplía con esta característica.

5.2.2 Hipótesis específica I

Existen errores de falta de lengua: ambigüedad, impropiedad, solecismo, pleonasma y zeugma.

Gráfico 2

Gráfico de barras del subtítulo, según errores de falta de lengua



Fuente: elaboración propia

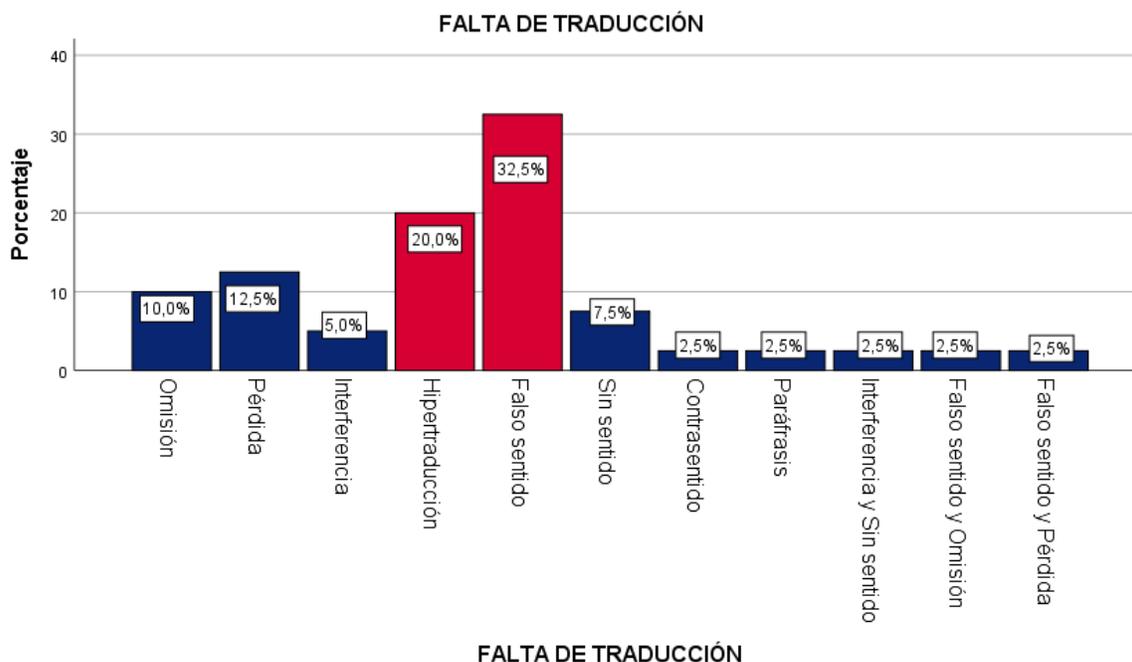
Del análisis del gráfico N°2, se observó que los errores de falta de lengua hallados en nuestro corpus fueron: errores de ambigüedad con un 23,1%, impropiedad con un 7,7%, pleonasma con un 7,7%, solecismo con un 30,8% y zeugma con un 23,1%. El solecismo obtuvo un 30,8 % y el zeugma un 23,1 %, siendo así los más frecuentes.

5.2.3 Hipótesis específica II

Existen errores de falta de traducción: contra sentido, falso sentido, hipertraducción, pérdida, interferencia, sin sentido, omisión y paráfrasis.

Gráfico 3

Gráfico de barras del subtítulo, según errores de falta de traducción



Fuente: elaboración propia

Del estudio del gráfico 3, se pudo observar que los errores de falta de traducción hallados en nuestro corpus existieron y estos fueron: contra sentido con un 2,5%, falso sentido con un 32,5%, hipertraducción con un 20,0%, pérdida con un 12,5%, interferencia con un 5,0%, sin sentido con un 7,5%, omisión con un 10,0%, y paráfrasis con un 2,5%. Siendo el falso sentido con un 32,5% y la hipertraducción con un 20,0% los más frecuentes.

5.3 Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue identificar los errores más frecuentes en el subtitulado de inglés a español de la película *Just Go With It*. Finalmente, nuestra hipótesis general del presente trabajo describe que los errores más frecuentes en el subtitulado de inglés a español de la película *Just Go With It* eran la falta de traducción. Se llegó a demostrar que el falso sentido, junto con la hipertraducción, fueron los errores más frecuentes.

Sin embargo, Franco (2015) presentó una investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” en donde tuvo como resultado que, de las 160 muestras extraídas de la película, los errores de traducción más comunes en el subtitulado fueron errores de forma. Estos errores de forma, según el autor estarían relacionados con los signos de puntuación, digitación, mayúscula y tildes. De igual modo, Ma (2015) realizó una tesis de fin de máster titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*”, en donde analizó las muestras del corpus y determinó que los subtítulos en inglés extraídos presentaban errores de inadecuación gramatical, en su mayoría.

Franco (2015) encontró más errores de forma debido a que comparó traducciones de tres compañías diferentes, una de ellas en internet, es normal que en la traducción de ArgenTeam no se haya prestado atención a este tipo de errores. De igual manera, Ma (2015), descubrió que la persona encargada de los subtítulos en inglés cometió más errores de inadecuación gramatical, ya sean morfológicos o de sintaxis, se podría concluir que la persona encargada de esta labor no era un subtitulador nativo de Estados Unidos. En el presente trabajo, se encontró que los errores menos frecuentes fueron la falta de lengua, a diferencia de ambos autores, y esto se debió a que las muestras de traducción provinieron desde “Google Movies”.

Por otro lado, Del Pozo (2013) realizó un trabajo titulado “*Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semánticos y pragmáticos de la lengua encontrados en la subtitulados del DVD pirata de la primera temporada de la serie Two and a Half Man*” en donde tuvo como principal objetivo analizar cómo la omisión o una mala aplicación de técnicas de ejecución hacían una muy difícil transmisión y recepción del mensaje. Después sus análisis mostraron que los errores eran principalmente semánticos, un 64% fueron errores de falso sentido o contrasentido. Del mismo modo, Jiménez (2000) en el “*Subtitulado de películas: ¿técnica de traducción?, ¿técnica cinematográfica?*”, en donde tuvo como fin establecer estrategias necesarias para un buen subtitulado analizando los errores encontrados. Finalmente, concluyó que, de sus 30 muestras, la mayoría erran errores traductológicos ocasionaban un contra sentido o falso sentido.

Del Pozo (2013) encontró más errores traductológicos debido a que su corpus estuvo basado en un DVD pirata, es evidente que la traducción en el subtitulado fue hecha por fansubs, quienes no cuentan, la mayoría de las veces con una preparación traductológica. Por otro lado, Jiménez (2000) halló que los errores traductológicos fueron más significativos que los cinematográficos. En su caso, la película Brave Heart siguió la mayoría de los parámetros cinematográficos, pero dejó un poco de lado los traductológicos, ya que el error de contrasentido es uno de los más graves. El presente trabajo de investigación llegó a concluir que los errores de traducción más frecuentes fueron los de falta de traducción, al igual que ambos autores, principalmente, en nuestro caso, por la naturaleza de la película.

La primera de nuestras hipótesis específicas del presente trabajo de investigación fue que sí existen errores de falta de lengua, se encontró que 13 de las 52 muestras fueron errores de solecismo, zeugma, pleonismo, ambigüedad e impropiedad.

Por otro lado, Ramírez (2013) realizó una tesina que la tituló “*Falta de carga semántica en el subtitulaje del lenguaje ofensivo de la película y Tu Mamá También (versión en inglés)*”, en donde tuvo como fin determinar si existían errores de traducción relacionados

con la carga semántica y determinó que a pesar de que en la subtitulación de la película *Y Tu Mamá También* se omitieron elementos sintácticos o léxicos que resultaron ser de mucha importancia, en realidad, hubo más errores de pérdida de sentido. Sin embargo, Saldaña (2016) en el trabajo que realizó sobre “Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película *Olympus Has Fallen*”, en donde tuvo como propósito analizar los errores hallados en el subtitulado, determinó que existieron más errores de incorrección formal del texto de llegada (un 29%); es decir, encontró errores que se originaban por desconocimiento de las reglas gramaticales y ortográficas de la lengua de llegada.

Ramírez (2013) encontró que los errores más frecuentes en el subtitulado de la película *Y Tu Mamá También* ocasionaron una pérdida del sentido, errores netamente traductológicos. Este trabajo va en contra de nuestra primera hipótesis específica, debido a que se trataba de una traducción al público de habla inglesa, se tuvo más cuidado con la gramática, pero dejaron de lado la carga semántica y originó este tipo de resultado. Por otra parte, Saldaña (2016) encontró que los errores más frecuentes en la película *Olympus Has Fallen* fueron gramaticales u ortográficos porque el subtitulador puso menos atención a los errores de incorrección formal, originando así un 29% de errores. Este trabajo va acorde a nuestra primera hipótesis general, debido a que en nuestro corpus específico se encontró errores de falta de lengua, ligados estrechamente con errores agramaticales y semánticos.

La segunda de nuestras hipótesis específicas del presente trabajo concluyó que existieron errores de falta de traducción que fueron: falso sentido, contra sentido, hipertraducción, omisión, pérdida, interferencia, sin sentido y paráfrasis. Siendo el falso sentido, el más común entre todos.

De la misma manera, Sirinit (2009) presentó un artículo de investigación llamado “*Análisis de los errores de traducción de los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales (español-tailandés)*”, en donde tuvo como fin analizar la competencia traductora, a través de un arduo análisis de los errores de traducción. Llegó a comprobar que los errores de falso sentido fueron los errores más persistentes. El grupo A

obtuvo un 40 % de errores de falso sentido, el grupo B un total de 47,4 %. Asimismo, Ramírez (2013) realizó un trabajo titulado “*Interamericana: La traducción al inglés de Pantaleón y las Visitadoras*” en donde tuvo como objetivo realizar un análisis del tratamiento traductológico de dicha novela hacia un público anglosajón. Finalmente, concluyó que en cuanto a traducción se refiere, existieron faltas de traducción que originaron cambios de sentido y contrasentidos.

Sirinit (2009) concluyó que los errores más frecuentes en una cantidad determinadas de estudiantes estuvieron ligados al falso sentido. El trabajo de Sirinit, va acorde a nuestra segunda hipótesis específica que concluye que existieron más errores de falso sentido. Sirinit llegó a la siguiente conclusión debido a que la mayoría de los estudiantes no contaba con una buena comprensión del texto origen, que también es lo que sucedió con el subtitulador de la película *Just Go With It*. Asimismo, Ramírez (2013) concluyó que la película *Pantaleón y las visitadoras* tuvo más errores de sentido y contrasentido. El presente trabajo también respalda nuestra segunda hipótesis específica, esto debido a que como fue una película netamente peruana que trataba de pasar a un público anglosajón, se perdieron cargas semánticas.

Desde otro punto de vista, Félix (2016) en la tesis titulada “*Crítica al subtitulado de la película Los expedientes secretos X-enfréntate al futuro*” se propuso analizar las técnicas de traducción usadas para cada una de las muestras y concluyó que la omisión fue la técnica más usada por el traductor, lo que originó un error en las oraciones, la mayoría de las veces. De igual manera, García (2016) en su trabajo de fin de grado titulado “*La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*” donde tuvo como finalidad encontrar problemas en la traducción de canciones, tanto en doblaje como en subtitulado. Finalmente, determinó que tras el análisis de las canciones no hubo errores en la traducción; ya que de los diferentes problemas que atravesó el traductor los supo resolver.

Félix (2016) concluyó que la técnica de omisión fue la más usada por el traductor, y aunque él analizó técnicas del subtitulador, la mayoría de las veces, la técnica que ocasionaba

un déficit en el subtitulado. Esta tesis va en contra de nuestra hipótesis específica 2, debido a que, a pesar de que Félix encontró muchas omisiones, no hubo errores de falso sentido o que perjudicaran la comprensión. De igual manera, García (2016) quien concluyó que los errores traductológicos en la traducción de los musicales no existieron, debido a que el subtitulador en la traducción de los musicales, supo afrontar los problemas de traducción. No va a compartir nuestra segunda hipótesis específica, porque nuestro subtitulador sí enfrentó problemas que no pudo resolver.

CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

- ❖ Los errores de traducción más frecuentes, según la tipología propuesta por Delisle, fueron la falta de traducción. Hubo 40 errores de las 52 muestras extraídas del subtítulo de la película.
- ❖ Los errores de falta de lengua que existieron en el subtítulo de la película *Just Go With It* fueron solecismo, impropiedad, pleonismo, ambigüedad y zeugma. El más frecuente de todos fue el solecismo con un 30,8%.
- ❖ Los errores de falta de traducción que existieron en el subtítulo de la película *Just Go With It* fueron omisión, pérdida, interferencia, hipertraducción, falso sentido, sin sentido, contrasentido y paráfrasis. El falso sentido y la hipertraducción fueron los errores más frecuentes, con un 32,5% y un 30,0% respectivamente.

6.2 Recomendaciones

- ❖ Se recomienda a futuros subtituladores audiovisuales y a empresas dedicadas al subtítulo que pongan mayor atención a los aspectos traductológicos de un subtítulo para que no existan errores de traducción tan considerables, como los que presentó este estudio.
- ❖ Se recomienda que los estudiantes de la traducción audiovisual, futuros subtituladores y profesionales encargados de la traducción, de la revisión o del ajuste en el subtítulo observen con mayor detenimiento los errores propios de la lengua.

- ❖ Se recomienda que los subtituladores participen más en las fases finales de la subtitulación para que no existan tantos errores traductológicos, así como la participación de revisores capacitados que eviten que existan errores propios de la traducción.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1991). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Agost, R. y Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Agost, R. y Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Albarracin, K (2017). *Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de <https://es.scribd.com/document/265934248/TESIS-TRADUCCION-DE-MEDIOS-AUDIOVISUALES-SUBTITULADO-Y-DOBLAJE>.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.
- Cabré, M. y Gómez, J (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Carrasco, M. y Escobar, G. (2016). *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. (Trabajo de grado, Universitat de Pompeu). Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal_Sanchez_Julia_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Contreras de Grijalva, T. (2012). *Desempeño del traductor en la traducción especializada (subtitulado y doblaje)*. (Tesis de grado, Universidad de Guatemala). Recuperado de <https://es.scribd.com/document/265934248/TESIS-TRADUCCION-DE-MEDIOS-AUDIOVISUALES-SUBTITULADO-Y-DOBLAJE>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chen, Y. (2013). *Los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar*. (Tesis doctoral, Universidad

autónoma de Barcelona). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/125655/ycw1de1.pdf?sequence=1>.

Dancette, J. (1989). *La faute de sens en traduction*, TTR, Association canadienne de traductologie/Université Concordia/Université du Québec à Trois-Rivières.

Delisle, J. (1993). *La Traduction raisonnée*. S.l.: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Del Pozo, G. (2013). *Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del DVD pirata de la primera temporada de la serie Two and a Half Man*. (Trabajo de licenciatura). Recuperado de <https://es.scribd.com/document/406551890/TESIS-pdf>.

Días, M., Vierira, M. y Albornoz, O. (2017). *Las técnicas de traducción de subtitulado en películas extranjeras*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5171247>.

Díaz, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.

Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español*. Barcelona: Ariel.

Díaz, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz, J. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. Recuperado de http://discovery.ucl.ac.uk/1451727/1/Diaz-Cintas_abehache_12.pdf.

Félix, R. (2016). *Crítica al subtitulado de la película Los expedientes secretos X-enfréntate al futuro*. (Tesis para la licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Fois, Eleonora, “*Traduzione audiovisiva, teoria e pratica*”, Between, II.4

(2012). Recuperado de <http://www.Between-journal.it>.

Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. (Tesis de grado, Universidad del Valle). Recuperado de <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUK EwiOx4HwwpPiAhUqq1kKHb4hAdkQFjAAegQIARAC&url=http%3A%2F%2Fbiblio>

tecadigital.univalle.edu.co%2Fbitstream%2F10893%2F9698%2F1%2FCB0541271.pdf
&usg=AOvVaw1qh2laXosJGfaZ0N-TSpmy.

García, S. (2016). *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernest Santandreu como ejemplo*. (Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45227/TFG_2015-16_FTI_GarciaGil.pdf.

Giarraputo, J., Sandler, A., Parry, H. (productores) y Dugan, D. (director). (2011). *Just Go With It*. [Cinta cinematográfica]. EU.: Happy Madison, Columbia Pictures.

González, J. (2009). *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtulado de la serie de televisión: Perdidos*. (Trabajo de grado, universidad de Salamanca). Recuperado de <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/108972/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

Haugaard, R. (2010). *Un análisis de los subtítulos daneses de la película volver de Pedro Almodóvar*. (Trabajo de grado, Aarhus School of Business). Recuperado de http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:o0Xd2wcqbvsJ:pure.au.dk/portal/files/11665/EL_SUBTITULADO.pdf+&cd=1&hl=es-419&ct=clnk&gl=pe.

House, J. (1997). *Translation quality assessment: a model revisited*. Tübingen: Gunter.

Huamán, F. (2018). *Los referentes culturales en el subtulado del español al inglés de documentales*. (Trabajo de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17486>.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Ibañez, M. (2013). *La documentación en traducción especializada: El caso de la vitivinicultura*. Recuperado de <http://docplayer.es/30980110-La-documentacion-en-traducion-especializada-el-caso-de-la-vitivinicultura.html>.

Jiménez, O. (2000). *Subtitulado de películas: ¿técnica de traducción?, ¿técnica cinematográfica?* (Trabajo de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima Perú.

- Kruger, J., Doherty, S., y Soto, M. (2017). *Comunicar. revista científica iberoamericana de comunicación y educación*. Recuperado de <http://miar.ub.edu/issn/1134-3478>
- Luna, R., y Monteagudo, M. A. (2015). *Diccionario socioprofesional del traductor*. Jesús María: Mary Ann Monteagudo Medina.
- Lukic, N. (2015). *Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión*. (Tesis doctoral, Universidad de Málaga). Recuperado de https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/11806/TD_LUKIK_Nina.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Ma, W. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance al español*. (Tesis de Máster, Universidad de Valladolid), Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13624>.
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>.
- Martí, F. (2006). *Palabras y mundos: Informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona: Icaria.
- Nida, E. y Taber, Ch. (1974). *La traducción: Teoría y Práctica*. España: Cristiandad, S.L.
- Nida, E. (1993). *El desarrollo de una teoría de la traducción*. España: Centro Virtual Cervantes.
- Nord, C. (2006). *La documentación en traducción especializada: El caso de la vitivinicultura*. Recuperado de <http://docplayer.es/30980110-La-documentacion-en-traducccion-especializada-el-caso-de-la-vitivinicultura.html>.
- Nord, C. (2016). *Errores y faltas en la traducción*. Universidad de Alicante. Recuperado de <https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/documentos/el-error-en-la-traducccion.pdf>.
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital*. Recuperado de <http://apps.ufs.ac.za/dl/staff/0879569/cv.pdf>.
- Pym, A. (1993) *Epistemological Problems in Translation and its Teaching*. Calaceit: Caminade.
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. España.

- Ramírez, A. (2003). *Doblaje versus subtítulaje, comparación traductológica*” (Tesis de Máster, Universidad Nacional de Costa Rica). Recuperado de <https://www.repositorio.una.ac.cr/handle/11056/14373>.
- Ramírez, V. (2013). *Falta de carga semántica en el subtítulaje del lenguaje ofensivo de la película Y Tu Mamá También (versión en inglés)*. (Tesina). Recuperado de <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:VZmL3Hqd8TAJ:ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/13679/415249.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy+%&cd=2&hl=es-419&ct=clnk&gl=pe>.
- Rodríguez, A. (2005). *El subtítulado para sordos, estado de la cuestión en España» en Quaderns, revista de traducció 12:161-172*. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25486/25323> [Último acceso: junio 2015].
- Rodríguez, R. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/11910>.
- Russell, Debra L. (2005). *Consecutive and Simultaneous Interpreting. En Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Terry Janzen (ed.), 135-164. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtítulado de inglés-español de la película: Olympus has fallen, Chiclayo-20016*. (Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Salda%20C3%B1a_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Sirinit, T. (2017). *Análisis de los errores de traducción de los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales (Español-Tailandes)*. (Trabajo de investigación, Universidad de Burapha, Tailandia). Recuperado de https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiGuKOVnbvjAhUWX80KHX_GCb8QFjAAegQIAhAB&url=http%3A%2F%2Fwww3.uah.es%2Ffitispos_ij%2FOJS%2Fojs-

2.4.5%2Findex.php%2Ffitispos%2Farticle%2Fview%2F170&usg=AOvVaw3wIv2jzQ
MmI9BsiACUXumi.

Spilka, I. V. (1984). *Analyse de traduction*. Thomas, A. y J. Flammand (eds.): La traduction: l'universitaire et le praticien (págs.72-81). Éditions de l'Université d'Ottawa.

Tolosa, M. (2013). *Don de errar: Tras los pasos del traductor errante*. Universitat Jaume I.

Tur, J. (1974). *Sobre la teoría de la traducción*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Uracchi, D. (2013). *La subtitulación en español de películas italianas – Análisis lingüístico y propuesta de subtitulado de Il príncipe e il pirata de Pieraccioni*. (Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=55476>.

Vásquez, A. (2014). *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Firme: Dragon Quarter*. (Tesis de Máster, Universidad de Valencia). Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174>.

Vásquez, S. (2015). *La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados*. (Universidad Pontificia Comillas). Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/16007/retrieve>.

Vera, C. y Ulloa, J. (2005). *Cómo hacer cine, 5*. Madrid: Editorial Fundamentos.

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Yebra, G. (1994). *Traducción: Historia y teoría*. Madrid: Gredos.

ANEXOS

Anexo 1. Validación del instrumento y ficha de recolección de datos

AUTORA DEL INSTRUMENTO: VERÓNICA RAQUEL MENDIETA CHUMPITAZ

DATOS GENERALES

1. Apellidos y nombres del evaluador: Maria Villanelo
2. Cargo y/o institución donde labora: JEP
3. Nombre del instrumento: _____
4. Aspectos de validación: _____

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
Organización	Existe una organización lógica					✓
Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					✓
Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓
Consistencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓

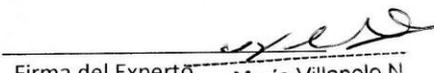
PROMEDIO DE VALORACIÓN 100%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento debe ser aplicado como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima 14 mayo 2019


 Firma del Experto Dra. Maria Villanelo N.
 Profesora del Curso

FICHA DE ANALISIS Nro. 1

“Errores de traducción de la película *Just Go With it*”

Objetivo general: Identificar los errores de traducción encontrados en la película *Just Go With It*

TÍTULO	JUST GO WITH IT	
PRODUCTORA	HAPPY MADISON	
AÑO	2011	
EXTRACTO DE LA PELÍCULA		
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>	
Not without your veil, you're not.	Sin tu velo no	
TIPO DE ERROR		
FALTA DE LA LENGUA	FALTA DE LA TRADUCCIÓN	
Ambigüedad <input type="radio"/> Repetición <input type="radio"/>	Adición <input type="radio"/> Contrasentido <input type="radio"/>	
Barbarismo <input type="radio"/> Solecismo <input checked="" type="radio"/>	Falso sentido <input type="radio"/> Hipertraducción <input type="radio"/>	
Impropiedad <input type="radio"/> zeugma <input type="radio"/>	Sin sentido <input type="radio"/> Omisión <input type="radio"/>	
	Sobretaducción <input type="radio"/> Subtraducción <input type="radio"/>	
COMENTARIO		
<ul style="list-style-type: none"> - El contexto de la escena se realiza a víspera de una boda. La novia se encuentra reunida con todas sus damas de honor y comenta que no encontraba su velo. Entonces la cuñada le dice que no se casará sin su velo. 		
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN		
<ul style="list-style-type: none"> - No sin tu velo 		
COMENTARIO		
<ul style="list-style-type: none"> - El error de lengua cometido por el traductor fue solecismo. El solecismo es un error sintáctico. Si bien el sentido se mantiene, la propuesta de traducción hecha por el subtitulador deja la idea de que la oración continúa. Si colocamos la negación al inicio ya deja el sentido correcto de intención. 		

Anexo 2. Validación de las 52 muestras

Película: Just Go With It

Tipología: Clasificación de errores según Delisle

TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
Not without your veil, you're not	No sin tu velo	FL: solecismo	Sin tu velo no
Don't worry, I'll get it.	No te preocupes, voy por él	FL: impropiedad	No te preocupes, voy por él.
How you are gonna deal with that?	¿Cómo te la vas a arreglar?	FT: falso sentido	¿Cómo vas a lidiar con eso?
We're gonna see his goofy family as little as possible	Vamos a ver a su familia rara lo menos posible	FL: ambigüedad	Vamos a ver a su rara familia lo menos posible
You're so horny	Eres tan caliente	FT: hipertraducción	Eres tan fogosa
I guess you could call it that	Lo puedes llamar eso.	FT: falso sentido	Lo puedes llamar así.
Yikes, that hurt	Uy, eso dolio	FT: paráfrasis	Auch, eso dolió
Pathetic, huh?	Qué patético, ¿no?	FT: Falso sentido	¿Lamentable no?
You must play the trumpet or something.	¡Te deben de decir "la trompeta"!	FT: falso sentido	¡Tú debes tocar la trompeta!
Cause you're making me feel all horny and stuff	todo se nos pone en atención	FL: solecismo	Se nos pone en atención todo
Can I just sit for 10 seconds and not get hit on?	¿Me puedo sentar 10 segundos sin que me acosen?	FT: falso sentido	¿Me puedo sentar por 10 segundos sin que me coqueteen?
I was just letting you know you dropped your purse	Te estaba diciendo que se te cayó la bolsa	FL: zeugma FT: hipertraducción	Te decía que se te cayó la cartera.
But I didn't want her to know what a loser I was	Pero no quería parecer patético	FT: hipertraducción	Pero no quería que supiera que era perdedor
So I stretched the truth a little.	así que estiré la verdad un poco.	FT: sin sentido	Así que dije la verdad a medias
Trying to provide for her, her shopping addiction, and crack	tratando de mantenerla, su adicción a las compras, drogas y a la cocaína	FL: zeugma	Tratando de proveer para ella, para su adicción a las compras y a la cocaína.
Had become a tool to get back on the horse.	El símbolo de mi humillación me ayudó a volver a subirme al caballo.	FT: interferencia, sin sentido	Me ayudó a volver al ruedo.

Are you kidding me? Snuffleupagus!	¿Estás bromeando? ¡Mamut!	FT: falso sentido	¿Estás bromeando? ¡Es un Mamut!
You need to put this wedding band on a true heart.	Necesitas poner este anillo sobre un corazón de verdad.	FL: ambigüedad	Necesitas poner este anillo sobre un corazón sincero.
I'll never get my heart broken again	que no me vuelvan a partir el corazón.	FL: zeugma	que no me volverán a partir el corazón.
She held the magnifying glass	Ella detuvo la lupa.	FT: contra sentido	Ella sostuvo la lupa.
That was really nice	Le quedó muy bien	FT: falso sentido	Eso estuvo muy bien.
Your hotness basically pushed him down the stairs	Tu hermosura lo empujó para abajo.	FT: pérdida	Tu hermosura básicamente lo empujó por las escaleras.
Had a pretty nasty one, actually, when I was in the 8th grade	Fue duro, cuando yo estaba en 8 grado	FT: falso sentido, omisión	Uno muy difícil, sucedió cuando estaba en 8 grado.
This feels like it could be...I don't know, a real thing.	Se siente como si fuese...no sé, una cosa de verdad.	FT: pérdida	Se siente como si fuese...no sé, algo auténtico.
It's a thing all right, Palmer.	Sí es una cosa, Palmer.	FT: pérdida	Sí es algo auténtico, Palmer.
You better call. You better not, just leave me hanging.	Más vale que me llames. Más vale que no me dejes colgado	FT: falso sentido	Más vale que llames, más vale que no me dejes esperando.
I wear this fake wedding ring sometimes...	A veces me pongo un anillo de bodas...	FT: pérdida, subtraducción	A veces uso un anillo de bodas falso...
And I wanna hear back that you actually ate the food I am paying for	Y quiero que te comas la comida que estoy pagando.	FL: pleonasma	Y quiero saber si comes lo que estoy pagando.
Just a friend of mine who was in my sorority in college	Una amiga mía que estaba en mi sororidad universitaria...	FL: impropiedad	Una amiga mía que estaba en mi hermandad de la universidad
I swear to god, I could see myself ending up with this girl.	Te juro que me veo con esta chica.	FT: pérdida	Te juro que me veo casándome con esta chica.

We're getting a divorce because you're greedy, schemy and selfish	Nos vamos a divorciar porque eres avariciosa y egoísta.	FT: omisión	Nos vamos a divorciar porque eres avariciosa, tacaña y egoísta.
Well, you know he's not divorcing you. He's divorcing your head.	Pues él se está divorciando de tu cabeza.	FT: pérdida	Pues él no se divorcia de ti sino de tu cabeza.
Is that her?	¿Ella es?	FL: solecismo	¿Es ella?
They were a little too lumpy.	Eran demasiado... pesadas.	FT: falso sentido	Eran demasiado ... grumosas.
Mix that with the smell of like a dead cat and some fajitas	Mezcla eso con el olor de un gato muerto y carne con cebolla	FT: hipertraducción	Mezcla eso con el olor de un gato muerto y fajitas
thirteenth step right there. Back to drinking	Ahí está el 13er. paso. Volver a tomar.	FT: sin sentido	Ahí está el 13er. paso, de vuelta a la bebida.
Henderson, you thoughtless oaf	¡Henderson, tonto!	FT: omisión	¡Henderson, tonto desconsiderado!
You're not gonna let that one go?	No vas a soltar eso, ¿verdad?	FT: interferencia	No vas a dejar pasar eso, ¿no?
Mention that slop hole again and I walk.	Menciona de nuevo ese tugurio y me voy.	FT: hipertraducción	Menciona de nuevo ese antro y me voy.
Have you completly lost your mind?	¿Se te zafó una canica?	FT: interferencia	¿Perdiste la cabeza?
You're gross and pathetic.	Eres odioso. Eres patético	FT: falso sentido	Das lástima y das asco.
An hour and a half every other week at J.D McFunnigan's	Una hora y media cada dos semanas en un restaurante para niños	FT: hipertraducción	Una hora y media cada dos semanas en J.D. McFunnigan's
So if you want to get your money and your acting classes	Si quieres clases de actuación	FT: Omisión	Si quieres tu dinero y clases de actuación
It's about me and your father dating?	¿Es porque ando con tu papá?	FL: solecismos	Es porque salgo con tu papá?

I forgot she's engaged to a UFC fighter	Su prometido es luchador y me quiere partir la cara	FT: hipertraducción	Me olvide que su prometido es de la UFC
Just got reamed	Me jodieron	FT: falso sentido	Me estafaron
Don't bail on me right now!	¡No me dejes desamparado!	FT: falso sentido	¡No me abandones ahora!
Are you married?	¿Tú estás casada?	FL: ambigüedad	¿Estás casada?
You guys have to come in, the water feels magical	¡Tienen que echarse, el agua se siente mágica!	FT: falso sentido	¡Tienen que entrar, el agua se siente asombrosa!
Well, that was a major setback.	Ese fue un reves serio.	FT: sin sentido	Bueno, este fue un gran retroceso
We have to	A fuerzas	FT: hipertraducción	Definitivamente
So, broke and peniless, I took to the streets to sell my wares	Quebrado y sin un centavo, salí a la calle a vender mis bienes	FT: falso sentido	Quebrado y sin dinero salí a vender mi mercancía



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante
TRADUCTORA INTERPRETE